

1	香港舞蹈團簡介 Company Profile
2	董事局成員 The Board of Directors
4	主席的話 Chariman's Message
6	藝術總監的話 Artistic Director's Message
8	行政總監工作報告 Executive Director's Review



12	場地伙伴計劃 Venue Partnership Scheme
14	外展及教育 Outreach and Education
16	兒童團及少年團 Children's and Youth Troupes
18	外訪演出及交流 Tour Performances and Exchange Activities
20	藝術獎項 Awards
21	演出贊助 Sponsor of 2016/17 Season Performance
22	財務概況 Financial Highlights
26	公司架構 Company Structure
27	企業管治 Corporate Governance
28	鳴謝 Acknowledgement

<b>贊助人</b> <div>梁唐青儀女士</div>	<b>PATRON</b> <div>Mrs Regina Leung</div>	高級市場及拓展主任 <div>Senior Officers (Marketing and Development)</div> <div>李暘 Ella Li</div> <div>何芷菱 Eunice Ho</div> <div>蔡宛蓉 Vanessa Choi</div>	<b>技術人員</b> <div>製作經理 王永強</div>	<b>TECHNICAL STAFF</b> <div>Production Manager Alex Wong</div>
<b>名譽主席</b> <div>胡經昌先生 BBS, JP</div> <div>李崇德先生 BBS, JP</div> <div>梁永祥先生 BBS, JP</div> <div>黃遠輝先生 SBS, JP</div>	<b>EMERITUS CHAIRMEN</b> <div>Mr Henry Wu, BBS, JP</div> <div>Mr Lee Shung-tak, BBS, JP</div> <div>Mr William Leung, BBS, JP</div> <div>Mr Stanley Wong, SBS,JP</div>	行政主任 <div>Executive Officer Joe Chu</div>	舞台監督 <div>陳國偉</div> <div>陳樹培</div>	Stage Managers <div>Derek Chan</div> <div>Johnson Chan</div>
<b>董事局</b> <div>主席 馮英偉先生</div>	<b>THE BOARD</b> <div>Chairman Mr Wilson Fung</div>	團務及節目主任 <div>梁慧婷</div>	執行舞台監督 <div>游石堅</div> <div>周芷鈴</div>	Deputy Stage Managers <div>Yau Shek-kin</div> <div>Krizee Chow</div>
副主席 <div>藍列群女士</div> <div>曾其華先生 MH</div>	Vice Chairmen <div>Ms Lam Lit-kwan</div> <div>Mr Tsang Kee-kung, MH</div>	會計及行政助理 <div>Accounting &amp; Administration Assistant 李詠思</div>	助理舞台監督 <div>趙銓榮</div> <div>謝子偉</div>	Assistant Stage Managers <div>Chiu Chuen-sun</div> <div>Tse Tsz-wai</div>
司庫 <div>朱皓琨先生</div>	Treasurer <div>Mr Raphael Chu</div>	辦公室助理 <div>楊麗華</div>	電器/音響技師 <div>李樹錦</div>	Electrical / Sound Technician <div>Lee Shu-kam</div>
<b>董事</b> <div>邱小菲女士 JP</div> <div>陳祖泳女士</div> <div>董小紅女士</div> <div>吳杏冰女士 MH</div> <div>葉振南先生 BBS, MH, JP</div> <div>歐陽麗玲女士</div> <div>招仲濠先生</div> <div>羅耀威先生</div> <div>劉定國先生</div> <div>羅世雄先生</div>	Members <div>Ms Sylvia Yau, JP</div> <div>Ms Joanne Chan</div> <div>Ms Tung Siu-hung</div> <div>Ms Helen Ng, MH</div> <div>Mr Stephen Yip, BBS, MH, JP</div> <div>Ms Ivy Au Yeung</div> <div>Mr Jeckle Chiu</div> <div>Mr Law Yiu-wai</div> <div>Mr Lau Ting-kwok</div> <div>Mr Sebastian Law Sai-hung</div>	<b>藝術人員</b> <div>藝術總監 楊雲濤</div>	服裝主管 <div>丘小韻</div>	Wardrobe Mistress <div>Luise Yau</div>
義務法律顧問 <div>周永健先生SBS太平紳士</div>	Honorary Legal Adviser <div>Mr Anthony Chow, SBS, JP</div>	駐團導師 <div>謝茵</div>	服裝助理 <div>黃婉明</div>	Deputy Wardrobe Mistress <div>Chan Ching-yu</div>
藝術總顧問 <div>陳維亞先生</div>	Chief Artistic Advisers <div>Mr Chen Weiya</div>	訓練導師 <div>柯志勇</div>	副經理 (外展及教育) <div>Assistant Manager (Outreach and Education) 廖志玲</div>	Wardrobe Assistant <div>Beverly Wong</div>
藝術顧問 <div>王仁曼女士 BBS</div> <div>毛妹女士 JP</div> <div>白朗唐先生</div> <div>陳永華教授 JP</div> <div>盛培琪女士</div> <div>莫鳳儀女士 MH, JP</div> <div>鄧樹榮先生</div> <div>劉兆銘先生 MH</div>	Artistic Advisers <div>Ms Jean M. Wong, BBS</div> <div>Mrs Christine Liao, JP</div> <div>Mr Tom Brown</div> <div>Prof Chan Wing-wah, JP</div> <div>Ms Sheng Peiqi</div> <div>Ms Emily Mok, MH, JP</div> <div>Mr Tang Shu-wing</div> <div>Mr Lau Siu-ming, MH</div>	芭蕾舞師 <div>芭蕾導師 薛菁華</div>	<b>外展及教育人員</b> <div>外展及教育經理 管金星</div>	<b>OUTREACH AND EDUCATION STAFF</b> <div>Outreach and Education Manager Tsang Kam-sing</div>
兒童團及少年團藝術顧問 <div>Artistic Adviser (Children's Troupe &amp; Youth Troupes) 潘志濤先生</div>	Artistic Advisers <div>Mr Pan Zhitao</div>	駐團琴師 <div>陳倩婷</div>	行政主任 (外展及教育) <div>Executive Officers (Outreach and Education) 張美賢 黃煒滄</div>	Outreach and Education Manager <div>Maria Liu</div>
<b>行政人員</b> <div>行政總監 崔德輝</div>	<b>ADMINISTRATION STAFF</b> <div>Executive Director David Tsui</div>	首席舞蹈員 <div>黃鑫</div> <div>潘翎娟</div> <div>唐煜</div>	節目主任 (場地伙伴) <div>Programme Officer (VPS) 黃翠妍</div>	Principal Dancers <div>Huang Lei</div> <div>Pan Lingjuan</div> <div>Tang Ya</div>
財務及行政經理 <div>劉玉翠</div>	Finance and Administration Manager <div>Tracy Lau</div>	高級舞蹈員 <div>陳榮</div> <div>華琪甄</div> <div>李涵</div>	行政助理 (外展及教育) <div>Executive Assistant (Outreach &amp; Education) 徐淑霞</div>	Deputy Wardrobe Mistress <div>Wendy Wong</div>
團務及節目經理 <div>張婷</div>	Company and Programme Manager <div>Candy Cheung</div>	舞蹈員 <div>陳俊</div> <div>何超亞</div> <div>何泳濤</div> <div>何皓斐</div> <div>何健</div> <div>鄭麗冰</div> <div>藍彥怡</div> <div>李曉劭</div> <div>林真那</div> <div>林鍾源</div> <div>劉誠鈞</div> <div>米濤</div> <div>彭蓉蓉</div> <div>孫公偉</div> <div>蔡琬安</div> <div>唐志文</div> <div>王瑋瑜</div> <div>袁勝倫</div> <div>占倩</div>	行政主任 (外展及教育) <div>Executive Assistant (Outreach &amp; Education) 徐淑霞</div>	
市場及拓展經理 <div>林笑桃</div>	Marketing and Development Manager <div>Chris Lam</div>	見習舞蹈員 <div>李拓坤</div> <div>廖慧儀</div> <div>王嘉維</div>	兒童團及少年團人員 <div><b>CHILDREN'S &amp; YOUTH TROUPE</b>S STAFF</div> <div>兒童團及少年團藝術統籌</div> <div>Artistic Coordinator (Children's &amp; Youth Troupes) 蔡飛</div>	Programme Officer (VPS) <div>Phyllis Wong</div>
副經理 (財務及行政) <div>洪嘉儀</div>	Assistant Manager (Finance and Administration) <div>Winnie Hung</div>	兒童團及少年團課程主任 <div>Curriculum Officer (Children's &amp; Youth Troupes) 丘文紅</div>	兒童團及少年團行政主任 <div>Executive Officer (Children's &amp; Youth Troupe) 陳建超</div>	Company Auditors <div>H. H. Lam &amp; Co.</div>
副經理 (團務及節目) <div>周煒嫦</div>	Assistant Manager (Company and Programme) <div>Jennifer Chow</div>	副經理 (市場及拓展) <div>陳凱琪</div>	公司核數師 <div>林海滔會計師行</div>	Executive Assistant (Outreach & Education) <div>Tsui Suk-har</div>
副經理 (市場及拓展) <div>陳凱琪</div>	Assistant Manager (Marketing and Development) <div>Helen Chan</div>			

註冊及主要辦事處 Registered and Principal Office

香港皇后大道中345號上環市政大廈4字樓 4/F., Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel | (852) 3103 1888 傳真 Fax | (852) 2805 2743 網址 Webiste | www.hkdance.com 電郵 Email | hkdance@hkdance.com

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助 Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港舞蹈團為臺灣大會堂場地伙伴 Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of Tsuen Wan Town Hall

## 融匯中西 舞動香港

### Dancing across East and West, Moving to the Tempo of Hong Kong

#### 我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，

#### 結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

#### 我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，

#### combining with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

#### 我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，

#### 兒童團及少年團人員

#### 兒童團及少年團課程主任

#### 兒童團及少年團行政主任

#### 公司核數師

Established in 1981 with the aim of promoting Chinese dance, the Hong Kong Dance Company was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

#### Since its inception, the Hong Kong Dance Company has staged over 100 productions, many of which were highly popular with critical acclaim.

Recent productions include *Qingming Riverside; The Smiling, Proud Wanderer; Snow Fox; Eagle Companions; Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong; Romance of the Three Kingdoms; Spring Ritual · Eulogy; Feng Shui; Joseph Koo's Dance Melodies 2013; The Legend of Mulan; The Butterfly Lovers, Storm Clouds, L'Amour Immortel; Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances; Reveries of the Red Chamber; Chinese Hero: A Lone Exile* and *Kaleidoscope of Dance from Yunnan*.

#### The Company has toured internationally as well as around Mainland China as a way to encourage cultural exchange.

The Company was invited to perform at the “Meet in Beijing 2008” Arts Festival to celebrate the Beijing Olympics, and took part in the opening ceremony of the East Asian Games in 2009. In 2010, the Company participated in “The Ninth China Art Festival” in Guangzhou and the World Expo in Shanghai. In January 2013, the Hong Kong Dance Company presented *Qingming Riverside* at The Sony Centre for the Performing Arts in Toronto and The John F. Kennedy Center for the Performing Arts in Washington, D.C. *Spring Ritual · Eulogy* was presented at the National Centre for the Performing Arts in Beijing in September 2013, and the Novel Hall for Performing Arts in Taipei in December 2013 as part of Hong Kong Week 2013. *The Legend of Mulan* was presented at the Lincoln Center for the Performing Arts in New York in March 2015, the Concourse Theatre, Chatswood in Sydney in September 2015, and *The Butterfly Lovers* was presented at The 30th Korea Dance Festival in Seoul in April 2016.

## 香港舞蹈團簡介 Company Profile

#### 01

1 主席 Chairman | 馮英偉先生 Mr Wilson Fung

社會服務及公職：香港會計師公會前會長(2010)、香港商界會計師協會創會會長、財務匯報局理事、打擊洗錢及恐怖份子資金籌集(金融機構)覆核審裁處委員、城市規劃委員會成員、市區更新基金董事、香港生產力促進局成員、西九文化區管理局董事局成員及香港科技大學校董會成員

Community services: Former President of Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (2010), Founding President of Hong Kong Business Accountants Association, Member of Financial Reporting Council, Member of Anti-Money Laundering and Counter-Terrorist Financing (Financial Institutions) Review Tribunal, Member of Town Planning Board, Director of Urban Renewal Fund, Member of Hong Kong Productivity Council, Board Member of West Kowloon Cultural District Authority and Council Member of The University of Science and Technology

2 副主席 Vice Chairman | 藍列群女士 Ms Lam Lit-Kwan

規劃師、測量師及香港地產代理(個人)牌照持牌人  
新世界發展有限公司業務發展總監  
社會服務及公職：香港藝術發展局委員

Town Planner, Surveyor and holder of Hong Kong Estate Agent's License (individual)  
Director of Business Development, New World Development Company Limited  
Community services: Member of Hong Kong Arts Development Council

3 副主席 Vice Chairman | 曾其鞏先生 MH Mr Tsang Kee-Kung, MH

有營發展創辦人(www.growsmart.hk)  
香港教育大學客座副教授  
葵涌蘇浙公學前任校長 (1986-2014)

社會服務及公職：非凡美樂董事局成員、康樂及文化事務署演藝(社區)小組委員、香港專業及資深行政人員協會創會理事及葵青安全社區及健康城市協會董事

Founder of GrowSmart (www.growsmart.hk), Adjunct Associate Professor of Education University of Hong Kong, Former Principal of Kiangsu-Chekiang College (Kwai Chung) (1986-2014)  
Community services: Governor of Musica Viva, Member of Art Form (Community) Panel, LCSDD, Founding Director of Hong Kong Professionals and Senior Executives Association, Director of Kwai Tsing Safe Community and Healthy City Association



4



5



6



7



1



2



3

4 司庫 Treasurer | 朱皓琨先生 Mr Raphael Chu

羅兵咸永道會計師事務所審計合夥人，專業會計師  
社會服務及公職：香港大學商學院會計科顧問委員會成員

Partner, Assurance, PricewaterhouseCoopers Hong Kong  
Community services: Member of the Accounting Advisory Board of the School Business, the University of Hong Kong

5 董事 Member | 邱小菲女士 JP Ms Sylvia Yau, JP

Mandarin Star China 有限公司董事  
社會服務及公職：香港大學Azalea Endowment Fund管理委員會委員

Director of Mandarin Star China Limited  
Community services: Member of the Management Board of the Azalea Endowment Fund, the University of Hong Kong

6 董事 Member | 陳祖泳女士 Ms Joanne Chan

Per Artem Lumen 有限公司董事  
社會服務及公職：婚姻監禮人委任事宜上訴委員會政府任命委員及公共事務論壇政府任命委員

Director of Per Artem Lumen Limited  
Community services: Civil Celebrant of Marriages Appointment Appeal Board, Government-Appointed member and Public Affairs Forum Government-Appointed member

7 董事 Member | 童小紅女士 Ms Tung Siu-Hung

香港舞蹈總會理事  
社會服務及公職：中國舞蹈家協會會員、《今日中國》雜誌編委、香港傳統技藝拓展協會高級顧問、葵涌及青衣區文藝協進會舞蹈顧問、香港學校舞蹈節評判、香港獅子會舞蹈比賽評判、香港各區舞蹈比賽評判及全港公開舞蹈比賽評判

Director of Hong Kong Dance Federation  
Community services: Member of Chinese Dancers Association, Editorial Board Member of "China Today", Senior Advisor of Traditional Skill Association of Hong Kong, Dance Advisor of Kwai Chung & Tsing Yi District Culture & Arts Co-ordinating Association, Adjudicator of Schools Dance Festival, Adjudicator of Hong Kong Lion's Club Dance Competition, Adjudicator of District Dance Competition in Hong Kong and Adjudicator of Open Dance Contest

8 董事 Member | 吳杏冰女士 MH Ms Helen Ng, MH

香港藝術發展局審批員  
社會服務及公職：香港舞蹈聯盟榮譽退休主席、藝能發展資助計劃專家顧問、一條禱製作董事及賽馬會創意藝術中心管理委員會委員

Assessor of Hong Kong Arts Development Council  
Community services: Chairperson Emeritus of Hong Kong Dance Alliance, Expert Adviser of Arts Capacity Development Funding Scheme, Board Member of Pants Theatre Production and Member of Management Committee of Jockey Club Creative Arts Centre

9 董事 Member | 葉振南先生 BBS, MH, JP Mr Stephen Yip, BBS, MH, JP

榮興利國有限公司主席  
社會服務及公職：獨立監察警方處理投訴委員會觀察員、在囚人士教育信託基金投資顧問委員會委員、保安及護衛業管理委員會委員、懲教署投訴上訴委員會委員、香港警務處中區少年警訊名譽會長會主席、香港廣東社團總會慈善基金副主席、香港廣東社團總會常務副主席兼常務副秘書長及香港汕頭商會永遠榮譽會長

Chairperson of Wing Hing Leo Co. Limited  
Community services: Observers of Independent Police Complaints Council, Member of Prisoners' Education Trust Fund Investment Advisory Committee, Member of Security and Guarding Services Industry Authority, Non-Official Member of Correctional Services Dept. Complaints Appeal Board (CSDCAB), Chairman of Central District JPC Honorary Presidents' Council, Vice-chairman of Federation of Hong Kong Guangdong Community Organizations Charitable Foundation, Executive Vice chairman & Deputy Secretary-General of Federation of Hong Kong Guangdong Community Organizations & Honorary Life President of Hong Kong Swatow Merchants Association

10 董事 Member | 歐陽麗玲女士 Ms Ivy Au Yeung

澳新銀行香港區行政總裁  
社會服務及公職：書送快樂董事及香港特別行政區整軍撥款獨立處理投訴委員會委員

Chief Executive Officer HK, Australia and New Zealand Banking Group Limited  
Community services: Director of Read-cycling Co. Limited and Board Member of HKSAR Lump Sum Grant Independent Complaints Handling Committee



11



12



13



14



8



9



10

11 董事 Member | 招仲濠先生 Mr Jeckle Chiu

孖士打律師行合夥人  
社會服務及公職：財務匯報檢討委員會委員

Partner, Mayer Brown JSM  
Community services: Member of HKSAR Financial Reporting Review Panel

12 董事 Member | 羅耀威先生 Mr Law Yiu-Wai

香港舞蹈聯會副主席  
社會服務及公職：中國舞蹈家協會會員、中國少數民族舞蹈學會會員、香港藝術發展局審批員、踏歌社及香江民族舞蹈團團長、導師及藝術總監、雅健社舞蹈團及萬紫千紅藝術團導師及藝術總監

Vice Chairman of Association of Hong Kong Dance Organizations  
Community services: Member of Chinese Dancers Association, Member of The China Institute of Minority Nationality Dance, Assessor of Hong Kong Arts Development Council, Director, Instructor and Artistic Director of Ta Ge See and Hong Kong Ethnic Dance Group, Instructor and Artistic Director of the Elegance Society Dance Troupe and Variety of Colour Dance & Performance Group

13 董事 Member | 劉定國先生 Mr Lau Ting-Kwok

香港舞蹈總會執行委員會副主席  
社會服務及公職：英國皇家舞蹈教師協會土風舞研習評核員、香港藝術發展局藝術審批員、全港公開舞蹈比賽賽務顧問、葵涌及青衣區文藝協進會藝術顧問及國際舞蹈委員會成員

Vice Chairman, Executive Committee of Hong Kong Dance Federation  
Community services: Assessor of Folk Dance Studies, Imperial Society of Teachers of Dancing, Examiner of Hong Kong Arts Development Council, Contest Advisor of Hong Kong Open Dance Contest, Arts Adviser of Kwai Chung & Tsing Yi District Culture & Arts Co-ordinating Association and Member of The International Dance Council CID

14 董事 Member | 羅世雄先生 Mr Sebastian Law Sai-Hung

香港中文大學建築學院兼任教授  
社會服務及公職：香港藝術中心建築物委員會成員

Adjunct Professor, School of Architecture, The Chinese University of Hong Kong  
Community services: Member of The Hong Kong Arts Centre's Building Committee



馮英偉

Wilson Fung

董事局主席 Board Chairman

2016/17年是香港舞蹈團成立第三十五週年，年內舞團所有員工均恪守崗位、努力工作，為舞團成就了另一個豐收的舞季，在不同的工作範疇上取得一定的突破。

承接過去數年的外訪演出，舞團本年度分別參加了三個國際舞蹈藝術節，與過去不同的是，這些藝術節的主調均屬於較為現代的舞蹈。舞團以現代手法演繹傳統文化背景的中國舞蹈，在國際舞台上得到不少正面評價和專業關注。三個藝術節分別是韓國首爾的「韓國舞蹈祭典」（演出舞蹈《梁祝·傳說》）、日本東京的「國際舞蹈橋」（演出舞蹈《0的焦點》）以及韓國首爾的「國際雙人舞節」（演出舞蹈《曙光》）。參與這些藝術節為舞團的國際化發展踏出了新的一步。

舞團在2016/17年度為觀眾送上12台主要節目共49場演出，富藝術創意以及題材多元的節目獲得觀眾及專業界別認同。舞團本年度特別向本土武俠漫畫致敬，分別在舞季開首重演改編自同名經典本土創作武俠漫畫的大型舞劇《風雲》，並在11月呈獻另一部大型舞劇，改編被喻為「神級」的經典武俠漫畫《中華英雄》。兩個演出前後呼應，為今年本地劇場舞蹈演出帶來熾熱氣氛與話題。

舞團兒童團及少年團借就建團十週年的契機，為大、小朋友帶來原創音樂舞劇《星期六的秘密》，並邀請香港兒童合唱團參與演出。此題材探討家長與孩子之間的關係，感動人心，演出獲得專業界別的一致讚賞。此外，舞團已經形成每年與跨界別藝術家合作，發展並展演具探討和實驗性及創新思維的節目，本年度帶來廣受劇場觀眾關注的《紅樓·夢三闖》。至於展示舞團舞者在傳統舞蹈表演藝術上實力的民族民間舞演出，本年為觀眾送上富有地域特色、原汁原味的雲南少數民族舞蹈節目《彩雲南現》。此外，舞團自家建立的小劇場演出品牌「八樓平台」亦藉建立十週年推出《八樓平台X—十年祭》，來自多個國家和地區的舞蹈藝術家與舞團舞者編創的作品，一同帶給觀眾鼓動人心、活力和創意澎湃的演出。

舞團的外展及教育部繼續肩負教育及培育和拓展觀眾的角色。本年內完成了兩所大學的中國舞專場演出；與香港舞蹈總會及香港舞蹈聯會合作舉辦全港年度民族舞蹈匯演；舉辦各類型舞蹈課程、社區推廣演出、藝術家駐校計劃、工作坊、大師班和展覽等活動；繼續並深化「場地伙伴計劃」的《HK Style 中國舞—也文也舞花木蘭》學校教育專場演出，並使之覆蓋學生、社區觀眾及受關注群體，令更多人有機會走進劇場欣賞正規的藝術文化節目。

總結香港舞蹈團第三十五年舞季的工作成果，我們欣喜得到觀眾、合作伙伴、藝術顧問、特區政府主管及其他各級部門等的支持和愛護，在此我僅代表舞團董事局和所有員工感謝各位。展望未來，我將繼續與董事局和舞團上下全體職員以積極的態度和對藝術的熱愛，努力做好每項工作，充分發揮舞團的優勢和團隊合作精神並且追求卓越，向舞團的願景邁步，推動普及本土舞蹈藝術文化，並以香港文化大使身份，將富有香港本土特色的舞蹈作品推廣至世界舞台。

In 2016/17, the Hong Kong Dance Company celebrated its 35th anniversary. Our team worked tirelessly to achieve another thriving season of innovation, and was rewarded by accolades from both audiences and professionals.

Following our overseas tours over the past few years, the Company took part in three international dance festivals this season, presenting a contemporary approach to traditional Chinese dance. We performed *The Butterfly Lovers* at the Global Dance Festival, and *Daybreak* at the International Duo Dance Festival in Seoul, Korea; while *Focus on 0* was showcased at the Dance Bridge International Dance Festival in Tokyo, Japan. Our participation in these festivals marked a new step for the Company towards a greater presence in the global dance arena.

During the 2016/17 season, we presented a total of 49 performances of twelve major productions to rave reviews from both audiences and dance professionals. We paid special tribute to Hong Kong martial arts comics by opening our season with a re-run of *Storm Clouds*, a grand dance drama adapted from the eponymous comic, and in November staged another grand dance drama, *Chinese Hero: A Lone Exile*, an adaptation of another revered martial arts comic by the same author. These performances stimulated intense discussion on the local dance scene this year.

We also saw a collaboration of innovative performances over the season. For the 10th anniversary of our Children's and Youth Troupes, our original music dance drama, *Saturday Whispers*, a family-oriented collaboration with the Hong Kong Children's Choir, explored the touching relationship between parents and their children. We have also blazed new trails in working with different artists on crossover productions, leading to the conception of programmes such as *Reveries of the Red Chamber*, which experimented with inspiring, theatrical and creative elements. *Kaleidoscope of Dances from Yunnan* – a production featuring genuine Yunnan regional dances – showcased our dancers' expertise in traditional Chinese dance. Meanwhile, the Company's own experimental theatre, "8/F Platform", presented *8/F Platform X – A Decade of Creativity* to celebrate its 10th anniversary, bringing together dancers and choreographers from all over the world for exuberant, cutting-edge performances.

Our Outreach and Education department continued to play the role of educating and nurturing audiences as well as expanding its base. In 2016/2017, we organised Chinese dance performances at two universities, and co-organised an annual folk dance gala with Hong Kong Dance Federation and Association of Hong Kong Dance Organisations. We also held dance courses, community outreach performances, artist-in-residence schemes for schools, workshops, master classes, exhibitions and so on. Having staged "HK Style Chinese Dance" performances, an educational programme for schools under the Venue Partnership Scheme the previous year, we continued and strengthened our efforts to involve students, community and concern groups, creating more opportunities for people to attend formal arts and cultural programmes in the theatre.

Hong Kong Dance Company's 35th season has been one of significant achievement. On behalf of the Board of Directors and the Company, I would like to extend our gratitude to our audiences, partners, artistic advisers, officials and different departments of the SAR Government for their support. Looking to the future, we will strive to fulfil our vision, with positivity and passion, to share Hong Kong dance arts and culture with a wider audience.



楊雲濤

Yang Yuntao

藝術總監 Artistic Director

三十五週年舞季以港漫改編為兩大劇目，充分展現本地流行文化與舞台藝術的交流融合，彰顯舞團推廣「香港特色的中國舞」的使命。《風雲》和《中華英雄》是不少香港人的集體回憶，以舞劇形式呈現，分別加入水和沙作特別舞台效果，讓陪伴港人成長的漫畫人物不單躍飛舞台，更帶給觀眾嶄新難忘的觀賞經驗。

實驗舞蹈劇場《紅樓·夢三闖》是舞團在藝術探索路上一個重要的標記。邀請舞界劇界藝術家對話創作，帶來別開生面的表演。節目引起觀眾及業界的熱烈反響，於香港舞蹈年獎獲得編創、製作及舞台設計的殊榮，為舞團延續發展此藝術路向打下強心針。

開闢新路的同時，舞團並不摒棄傳統，更精益求精。與雲南藝術學院合作的中國少數民族舞蹈《彩雲南現》是每年民族舞愛好者引頸以待的舞蹈盛會。雲南藝術團隊帶來多個獲獎節目，指導舞團舞者精準地跳出極富雲南原生態的韻美，加上重新包裝的舞台與瑰麗多彩的舞衣秀，大大滿足舞團民族舞粉的渴求。

今年是兒童團及少年團和「八樓平台」兩個品牌的十週年。兒童音樂舞劇《星期六的秘密》，聯同香港兒童合唱團、兒少團全體團員傾力演出，成為每年暑假觀眾必定選看的合家歡節目。深受歡迎的成功演出，體現舞團於舞蹈教育的成就。《八樓平台X 一十年祭》首次連續兩星期選演合共八個來自香港、台灣、韓國、日本的精品節目，配合補給交流活動，冀將舞團八樓排練場，成為舞者展現才華、聚首交流的平台，希望能逐漸發展為年度標誌性的小型舞蹈節。

外展教育方面，舞團持續為不同年齡人士提供多元化接觸舞蹈的機會，透過各項計劃滲入學校與社區，為大眾提供文化藝術養份。

舞團三十五週年的口號為「感悟當下，留住動人吉光片羽」。本年確實是個感動亮麗的舞季，抱持濃厚的傳統精髓，敞開新的藝術契機，期望第三十六的新章節更喜悅豐饒。

Our 35th dance season closed on a high note by featuring two grand productions adapted from Hong Kong comics, which exhibited the exchange and integration of local culture and theatre arts in every respect, and accentuated our mission to promote “Chinese dance with Hong Kong character”. *Storm Clouds* and *Chinese Hero: A Lone Exile*, strong in the collective memory of many Hongkongers were presented as dance dramas, using water and sand respectively, for special stage effects. The iconic characters came to life on stage and our audiences were treated to a new and unforgettable visual experience.

The experimental dance theatre, *Reveries of the Red Chamber*, was an important milestone in the Company's curation of cutting-edge shows. We invited artists from the realms of dance and drama for exchange and collaboration, which resulted in extraordinary performances and diversified our audienceship. The response from both audiences and professionals was overwhelmingly positive, and the work received accolades for choreography, production and set design in the Hong Kong Dance Awards — a great encouragement for our future artistic endeavours.

Even while blazing new trails, we strove for perfection in traditional performances. The Chinese ethnic dance gala, *Kaleidoscope of Dances from Yunnan*, was a collaborative effort with Yunnan Arts University presenting many of the institution's award-winning productions imbued with indigenous Yunnan charm. Our folk dance fans were enchanted by the vibrancy of the dances and the flamboyant show of costumes.

2016 saw the 10th anniversary of our two creations: Children's and Youth Troupes and “8/F Platform”. The children's dance drama, *Saturday Whispers*, performed by our Children's and Youth Troupes in collaboration with the Hong Kong Children's Choir, was an unmissable programme for families in summer. Its success reflected Hong Kong Dance Company's achievements in dance education. And for the first time, *8/F Platform X – A Decade of Creativity* staged eight selected presentations from Hong Kong, Taiwan, Korea and Japan over a two-week period, along with supplementary exchange programmes. It is hoped that the rehearsal hall on the 8th floor of our home will become a platform for dancers to interact and to showcase their talent, and that such activities will gradually develop into an small-scale annual dance festival.

In the realms of outreach and education, we continue to provide diverse activities for people of all ages. The various programmes we organised in schools and in the community provided rich cultural arts experiences for the public.

“Remembering Traditions, Inspired by Modernity, Celebrating Life's Moving Moments”, the slogan of Hong Kong Dance Company's 35th anniversary, became the prologue to a truly moving and dazzling season. With our strong roots in tradition, we are responsive to new artistic possibilities, and look forward to an even more gratifying and fruitful season in our 36th year.



香港舞蹈團的使命注重優秀的中國文化傳統、當代藝術創意、香港特色的中國舞蹈。2016/17年舞團完成的眾多工作，全體員工均恪守崗位，以追求實現舞團使命為前進方向，並且在工作上取得良好的成果與一定的突破。

舞團全年共完成12個主要節目製作共49場演出，包括主團5個製作，「八樓平台」1個製作，「場地伙伴計劃」5個製作，以及1個與香港話劇團聯合製作，入場觀眾總計31,103人，平均入座率75%。全年營運總收入1,245萬元，再創舞團成立以來新高，其中票房總收入303萬元。全年營運總開支4,785萬元（包括購置固定資產成本），成本回收率為26%，年終錄得盈餘123萬元。

2016/17年舞團期望與觀眾「舞動傳統與當下、留住每個美好的吉光片羽」。總結舞團全年的整體營運，我們在不同的範疇上做出了重要的成績：

### 積極拓展觀眾及支持藝術教育

舞團一直透過內部資源調配以及和不同的伙伴合作，持續進行觀眾拓展工作及支持推廣藝術教育。在2016/17年我們通過不同方式做了大量的工作。

舞團持續發展高校中國舞蹈藝術推廣工作，連續兩年在兩所不同的本地高校向學生介紹並認識中國傳統文化藝術，本年度於香港浸會大學及香港中文大學演出中國舞蹈專場；延續每年與中西區區議會的緊密合作，包括兩次「文化落區」演出和為居民提供購票優惠；參與沙田大會堂30週年演出《民風俗情舞起來》；參與康樂文化事務署「2017香港花卉展覽」作開幕節目演出等。舞團亦特別應葵涌醫院邀請，參與「痊愈有您」—《演。說。故事》新書發佈會演出，由舞團舞者深入了解認識康復者的故事並且編創全新舞段，整個演出得到醫護人員、康復者及他們家人的一致認同和讚譽。

崔德焯

David Tsui

行政總監 Executive Director

除了在高校推廣舞蹈藝術，舞團繼續與中小學合作舉辦「藝術家駐校計劃」，本年度有4間中小學校參與。舞團亦舉辦不同形式和程度的舞蹈培訓課程，包括晚間舞蹈課程、北京舞蹈學院中國舞等級考試課程，以及與中文大學合辦課程，連同成立了十年的兒童團及少年團，旨在培育和拓展不同年齡層的觀眾，提升其藝術欣賞水平和興趣。

舞團作為荃灣大會堂「場地伙伴計劃」合作單位，在地區上完成了大量以公益為目的之節目，普及中國舞蹈文化藝術。包括：繼續舉辦並且深化學校教育專場演出《HK Style 中國舞》；參與「國際舞蹈日2016」；通過一系列的同樂日、課程、工作坊、講座、表演和體驗活動等多元活動，將學生和社區觀眾帶入劇院，令欣賞藝術文化節目成為他們的興趣和習慣。

舞團本年度亦舉辦了一系列創新的宣傳推廣活動，旨在能夠接觸和拓展更多觀眾層及培育下一代觀眾。舞劇《中華英雄》於灣仔利東街中央廣場舉行「漫遊武/舞林風雲會」對談會和示範演出；舞團35週年大型巡展於香港文化中心大堂、中環交易廣場中央大廳、銅鑼灣希慎廣場誠品銅鑼灣店舉行；戶外展演推廣地點包括金鐘添馬公園露天劇場、亞洲協會香港中心園景平台、香港科學園；參加廣州演藝交易會，將舞團具香港特色的舞蹈向外推廣。

### 培訓本地藝術人才及推動業界發展

舞團每年在製作計劃和預算、課程培訓、提供實習名額、以及員工發展等範疇，均大量投入資源和提供機會以作培育本地藝術人才的目的。

本年度舞團繼續參與康文署的培訓藝術行政見習員的就業計劃，也提供實習崗位給香港中文大學藝術行政專業課程學生，為培訓本地人才作出貢獻；參與香港藝術發展局的「藝術人才培育計劃」，聘任本地舞蹈系畢業學生為見習舞蹈員，並且在完成一年見習期後有機會正式加入成為舞團全職舞蹈員；繼續邀請香港演藝學院學生參與前往澳門進行教育演出。舞團制訂的員工培訓政策和培訓預算，本年度內亦支持了舞蹈員和藝術行政人員參加不同的交流和培訓項目。

作為香港的旗艦藝團之一，舞團儘量開放不同的資源，協助其他藝團的工作和與業界其他團體和單位合作，發揮正能量，使業界人士得以參與大團製作，分享專業經驗和創作成果，攜手推動舞蹈藝術進步發展，全年共提供超過200個機會給予獨立業界人士參與舞團的製作，遍及不同的製作崗位。

舞團每年與香港舞蹈總會及舞蹈聯會合作，在文化中心戶外廣場舉辦大型民族舞蹈匯演，本年的主題為《民族傳情百家舞》，共吸引6,000本地及海外觀眾欣賞；與香港舞蹈總會合辦「國際舞蹈日」，舉行一系列工作坊及活動；連續多年支持及委派工作人員積極參與香港舞蹈聯盟主辦的「香港舞蹈年獎」晚會；以藝術顧問形式參與香港各舞蹈團體的大型活動，包括派出編舞、領舞、借出服裝和擔任比賽評委等。

### 推廣文化交流與合作

舞團一直致力推動與外地的藝術文化交流與合作，展示香港藝術特色，加深外地對香港演藝文化的認識和認同，同時推廣香港作為國際藝術樞紐的地位。本年度舞團參加的三個國際舞蹈藝術節(詳情請參閱主席的話)突破了舞團給國際舞台的觀感和形象，既能夠呈現大型傳統舞蹈作品，亦能以現代手法演繹傳統文化背景的中國舞蹈，體現舞團作為優秀表演藝術團體的包容能力。

外展教育部連續9年應澳門教育局邀請參與「中學生普及藝術教育計劃」，於澳門文化中心演出5場《賞識舞蹈·唯美領會》學生專場，另外，亦參與組織及演出2016澳門國際青年舞蹈節。兒童團及少年團本年亦參與多個大型交流活動，包括：青島小白帆藝術團學術交流夏令營、濟南桃李李盃展演、2016粵港澳台兩岸四地青少年中國舞交流夏令營、第10屆「校園之星」兩岸四地青少年藝術展演等，全年收穫豐碩。

舞團建立的「八樓平台」品牌踏進十週年，本年推出連續兩星期演出的《八樓平台X — 十年祭》，召集韓國、日本、台灣、上海和香港的藝術家，新舊舞作動，到訪團隊同期舉辦多場工作坊，大大增加了交流的成果。主團節目《彩雲南現》則邀請雲南國家級編舞家和藝術家合作並舉辦多個民族舞大師班，受到熱烈歡迎和反饋。此外，舞團的製作聘任亞洲及其他國家設計師/作曲參與，從中促進相互之技術交流。

### 未來展望

在董事局的領導和監察下，舞團管理層及全團上下所有演職員必將恪守崗位、做好本分、爭取突破，發揮舞團的優勢和團隊合作精神並且努力追求卓越表現，向著舞團的願景邁步。從建團開始累積的經驗以致近年努力獲得的成果，舞團正體現了現代化和具創新思維的營運效果。我們深信面對不斷變化的市場需求和不斷進步的觀眾要求，舞團有能力抓緊機遇、迎難而上，再創高峰！

The mission of Hong Kong Dance Company is to promote Chinese cultural traditions, contemporary artistic creativity and Chinese dance with Hong Kong character. In the 2016/17 season, the Company has brought many projects to fruition thanks to our team, whose dedication to the Company's mission has achieved excellent results.

In 2016/17, we presented a total of 49 performances of twelve productions, including five major productions, one "8/F Platform" production, five productions under the Venue Partnership Scheme and one in collaboration with Hong Kong Repertory Theatre. Total audience numbers were 31,103, with an average attendance rate of 75%. Our total operating income was HK\$12.45 million – again a new record for the Company – of which HK\$3.03 million accounted for box office takings. Total operating expenditure, including the cost of purchasing fixed assets, was HK\$47.85 million, bringing the cost recovery rate to 26% with a profit of HK\$1.23 million.

In 2016/17, the Company's message was: "Remembering Traditions, Inspired by Modernity, Celebrating Life's Moving Moments". We have achieved remarkable results in various areas:

#### **Commitment to audience building and support for arts education**

The Company has made a sustained effort to expand our audience base, as well as to support and promote arts education through internal resource allocation and collaboration with various groups. During 2016/17, we organised activities through different media.

For the second consecutive year, we developed our programme to promote Chinese dance, traditional culture and arts in tertiary educational institutions, such as to students of Hong Kong Baptist University and The Chinese University of Hong Kong. Our close collaboration with the Central & Western District Council continued, with two "Culture in the District 2016/17" performances, offering discounts to residents. We also participated in the Sha Tin Town Hall's 30th anniversary celebrations with *Chinese Folk Dance Fiesta 2016*, and staged an opening performance at the Hong Kong Flower Show organised by the Leisure and Cultural Services Department. For the launch ceremony of a publication on recovery stories, the Company performed at the special invitation of Kwai Chung Hospital. Our dancers spent much time with patients in rehabilitation, learning their stories, before choreographing the dance to create a meaningful experience for the medical staff, patients and their families.

The Company's promotional efforts extend beyond tertiary educational institutions to primary and secondary schools. Our "Artists-in-Residence" programmes involved four schools this season. We also offered training courses in various types and levels, including evening dance classes, Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examinations courses, and those co-organised with The Chinese University of Hong Kong. Our Children's and Youth Troupes, which were established ten years ago, are also key in the Company's goals to nurture and build audience of all ages, kindling interest in and appreciation of the arts.

The Company has collaborated with Tsuen Wan Town Hall in the "Venue Partnership Scheme", organising or participating in a lot of programmes that focus on public welfare and making the art of Chinese dance accessible to everyone. These programmes included "HK Style Chinese Dance" – the school educational performances, "World Dance Day 2016", as well as a series of fun days, courses, workshops, seminars, presentations and experiential activities, which brought students and people of the community into the theatre so that they would develop interest and a habit of appreciating arts and cultural programmes.

During this season we engaged in a number of innovative promotional activities aimed at reaching out to a wider audience, especially the younger generation. A "chit-chat" party on the theme of the dance drama *Chinese Hero: A Lone Exile* took place in Central Square in Lee Tung Avenue, Wanchai. A large-scale travelling exhibition celebrating the Company's 35th anniversary was held at Hong Kong Cultural Centre, the central lobby of Exchange Square, Central, and the Eslite Bookshop in Hysan Place, Causeway Bay. Outdoor promotional performances took place at the Tamar Park Amphitheatre, Admiralty, the Landscape Terrace, Asia Society Hong Kong Centre, and Hong Kong Science Museum. We also travelled to Guangzhou for the China International Performing Arts Fair to showcase our oeuvre.

#### **Nurturing local artistic talent and promoting the dance profession**

Every year the Company supports and nurtures local artistic talent with productions, training courses, internships and professional development of staff.

This year we continued in such endeavours by providing internships for arts administrators under the training scheme of the Leisure and Cultural Services Department, as well as for arts administration students of The Chinese University of Hong Kong. In addition, through the "Artistic Internship Scheme" of the Hong Kong Arts Development Council, the Company offered year-long internships for local dance graduates, after which they would be offered the opportunity to join us full time. We were also involved in the "Promotion of Art Education Campaign for Secondary School Students", and invited students of the Hong Kong Academy for Performing Arts on an educational tour to Macao. Besides, our policy and planning for training enabled us to support dancers and arts administrators in various exchange and training programmes.

As one of the city's flagship arts organisations, Hong Kong Dance Company is active both in supporting and assisting other arts organisations and in collaborative partnerships. By participating with our peers on large-scale productions and sharing with each other our professional experiences and creativity, we can create a positive synergy to enhance the development of dance arts. Over the course of the year, there were more than 200 occasions where independent artists played various roles in the Company's productions.

Every year we collaborate with the Hong Kong Dance Federation and the Association of Hong Kong Dance Organisations to produce a large-scale Chinese folk dance gala, attracting a 6,000-strong local and overseas audience. We co-organised "World Dance Day" with the Hong Kong Dance Federation, offering a series of workshops and activities. For many years we have been actively involved in the Hong Kong Dance Awards organised by the Hong Kong Dance Alliance, and our staff play their role by assisting at the presentation ceremony banquet. We have also served as artistic consultant for major dance events, providing choreographers, leading dancers, adjudicators and costumes.

#### **Promoting cultural exchange and co-operation**

The Company has always been committed to promoting cultural exchange and co-operation with overseas institutions to showcase the unique character of Hong Kong arts, garner recognition for our performing arts and culture, and promote our role as an international arts hub. Our participation in three international dance festivals this season (please refer to our Chairman's Message for details) has elevated our image on the global stage. We have shown that we have the versatility not only to present grand traditional-style productions, but also to create contemporary interpretations of Chinese dance rich in traditional elements.

For nine years in a row, our Outreach and Education department has taken part in the "Promotion of Arts Education Campaign for Secondary School Students" programme at the invitation of the Macao Education and Youth Affairs Bureau, presenting five performances entitled *Dance Appreciation • Aesthetic Appeal* specifically for students at the Macao Cultural Centre. We also organised and performed in the International Youth Dance Festival 2016. Our Children's and Youth Troupes also participated in large-scale exchange activities including "Qingdao Xiaobaifan Children's Art Group Exchange Summer Camp", "Jinan Taoli Cup Dance Demonstration", "China, Hong Kong, Macao and Taiwan Chinese Dance Exchange Summer Camp 2016", and "The 10th Campus Star Youth Talent Show", which reaped exceptional results.

The Company's own branding theatre "8/F Platform" celebrated its 10th anniversary with a two-week run of its showcase *8/F Platform X – A Decade of Creativity*. The performance was a successful international collaboration involving artists from Korea, Japan, Taiwan, Shanghai and Hong Kong, embracing both new and old dances, and enhanced by a series of workshops held by our visiting institutions. Our core members' programme, *Kaleidoscope of Dances from Yunnan*, was another collaborative project whereby we worked closely with choreographers and dancers from Yunnan Arts University for the performances and folk dance master classes, which were greatly received and highly commended. To further promote technical and artistic exchange, we engaged designers and composers from Asia and further afield for our productions.

#### **Looking to the future**

Under the leadership and supervision of the Board, the management team and members of the Company will continue to aim for excellence in pursuit of our vision. The positive experiences and results achieved so far have been made possible through innovative thinking, and we have every confidence that the Company will meet challenges face on and go from strength to strength.

# 風雲

STORM CLOUDS

以全新的角度演繹出漫畫原著人物的處世哲學、宿命論、相生相剋的命運安排等。透過舞蹈與舞台空間的設計，立體地演繹出「風雲」漫畫中巧妙的構圖與隱喻的禪意。

The original comic characters' philosophies of self-conduct in life and predestination, as well as the destiny of mutual construction and destruction were rendered in a completely new perspective. The choreography and the spatial design of the stage have interpreted the ingenious composition and the hidden Zen philosophy of the *Storm Clouds* comic.

— 雷米諾雅 CUP

將漫畫創作與舞蹈藝術結合，從現代舞的角度解構再造，試圖在兩種完全不同的閱聽族群間進行對話，也將《風雲》這部原本僅是受歡迎的消費型次文化產物，正式提升為一個世代社會群體共同認知的文化符號。

It was a unification of the comic creation and the art of dancing, which was dissected and re-assembled from the angle of modern dance in an effort to conduct a dialogue between two completely different audiences. As a result, *Storm Clouds*, originally only a popular sub-cultural consumer goods, has been upgraded to a cultural symbol recognized by all social groups in this generation.

— 台灣 Frontier 開拓動漫情報誌 Taiwan Frontier Comic Journal



圖 Photo S2 Production



圖 Photo Crystal Kwok

漫畫原著/藝術指導 Comic Creator/Art Direction  
馬榮成 Ma Wing-shing

編導/編舞 Director/Choreographer  
楊雲濤 Yang Yuntao

聯合編舞 Associate Choreographer  
謝恩 Xie Yin

音樂總監/作曲 Music Director/Composer  
李百麟 Lee Che-yi

作曲 Composer  
蔡世豪 Choi Sai-ho

劇本改編 Script Adaptation  
洪揚東 Sin Chun-tung  
\*蒙香港話劇團批准參與製作  
By kind permission of Hong Kong Repertory Theatre

舞台美術設計 Set Designer  
曾文典 Tsang Man-tung

燈光設計 Lighting Designer  
楊子良 Yeung Tsz-yan

服裝設計 Costume Designer  
莫君傑 Eddy Mok

數碼影像設計 Digital Image Designer  
黃志偉 John Wong



圖 Photo S2 Production

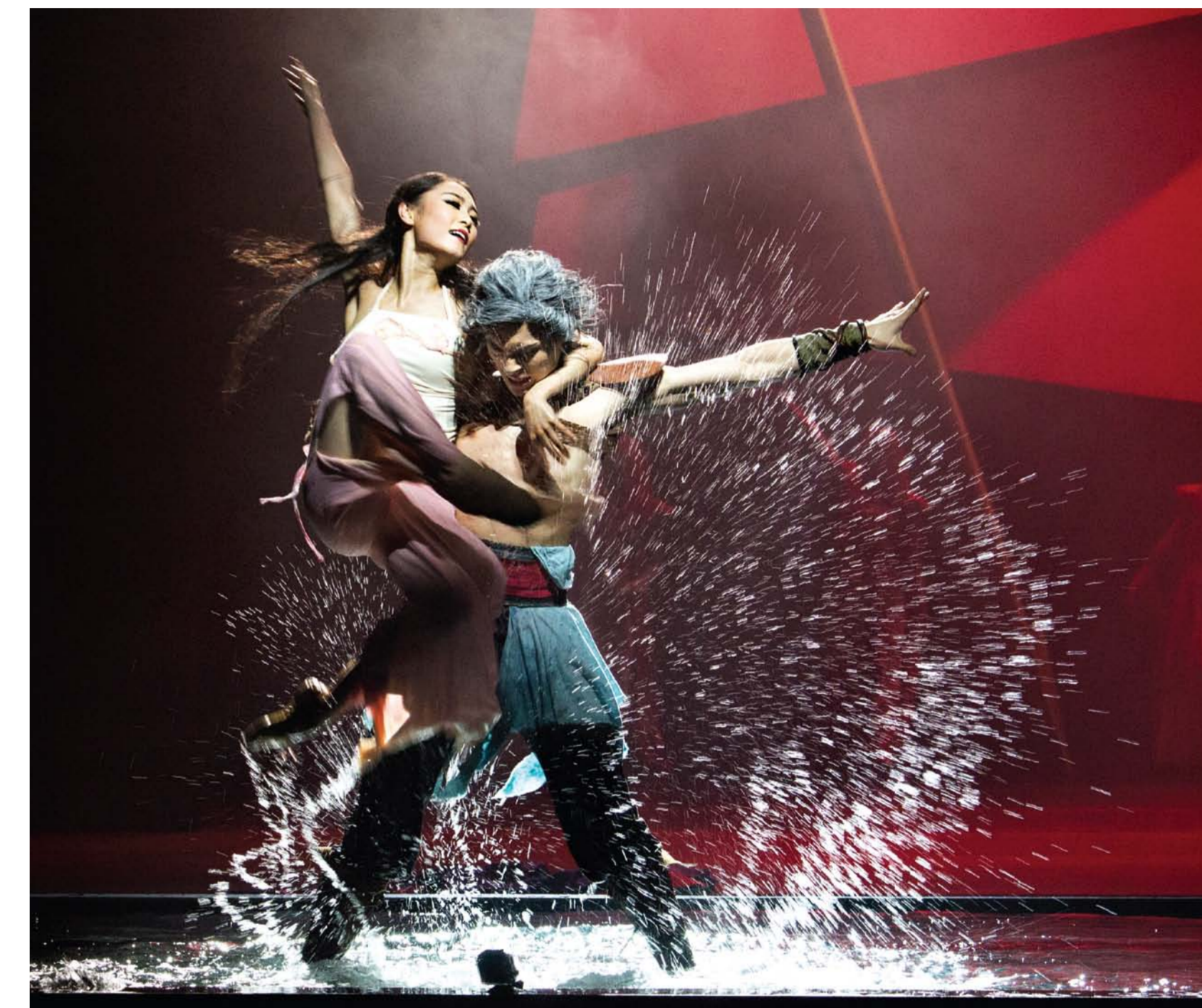


圖 Photo Crystal Kwok

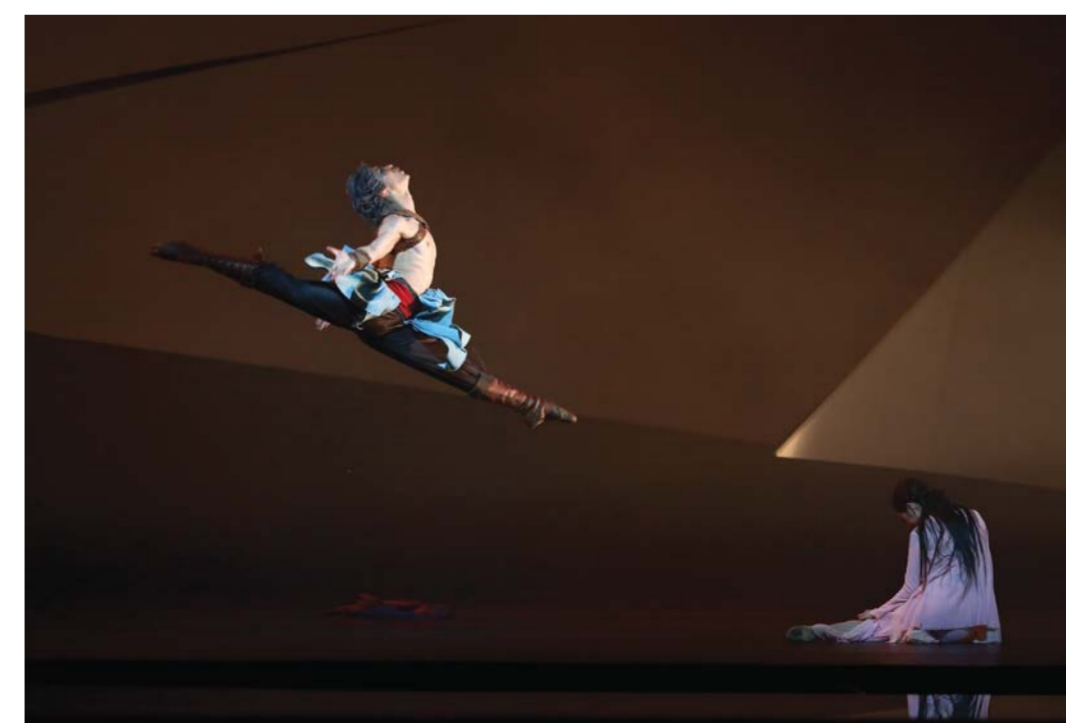


圖 Photo S2 Production

24-26/6/2016  
香港文化中心大劇院  
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

演出場數 No. of Performances | 5  
觀眾人數 No. of Audience | 4,855



# 星期六的 秘密

Saturday Whispers



鼓勵小朋友發掘自我潛能，和感受父母對他們無私的愛；同時讓家長了解小朋友的內心世界，欣賞他們的獨特個性和強項，提升小朋友溝通的技巧，對栽培子女是一個很難得的參考。

Children were encouraged to discover their own potential and their parents' altruistic love for them. To parents, the show had provided a glimpse into their children's perspective, unique character and strength. The dance drama also helped children improve their communication skills. It is a rare reference for child education.

—《媽咪快報》Mommy's Express Weekly



藝術顧問 Artistic Adviser  
莫鳳儀 MHL太平紳士 Ms Emily Mok, MHL JP

概念/構思 Concept  
謝茵 Xie Yin

藝術統籌 Artistic Coordinator  
蔡旻 Cai Fei

編舞 Choreographers  
蔡旻 Cai Fei, 何志勇 Ke Zhiyong,  
胡錦明 Wu Kam-ming, 丘文紅 Carmen Yau,  
李愷彤 Lee Hoi-tung, 胡曉韻 Hu Xiaou

特邀演出/戲劇指導 Guest Actress / Theatre Instructor  
姚潔敏 Mandy Yiu

編劇 Playwright  
王昊然 Haoran Wang

音樂總監/作曲 Music Director / Composer  
伍奇賢 Yin Ng

作詞 Lyricist  
游思行 Jessie Yan

佈景設計 Set Designer  
徐碩胡 Allan Tsui

服裝設計 Costume Designer  
李峯 Bacchus Lee

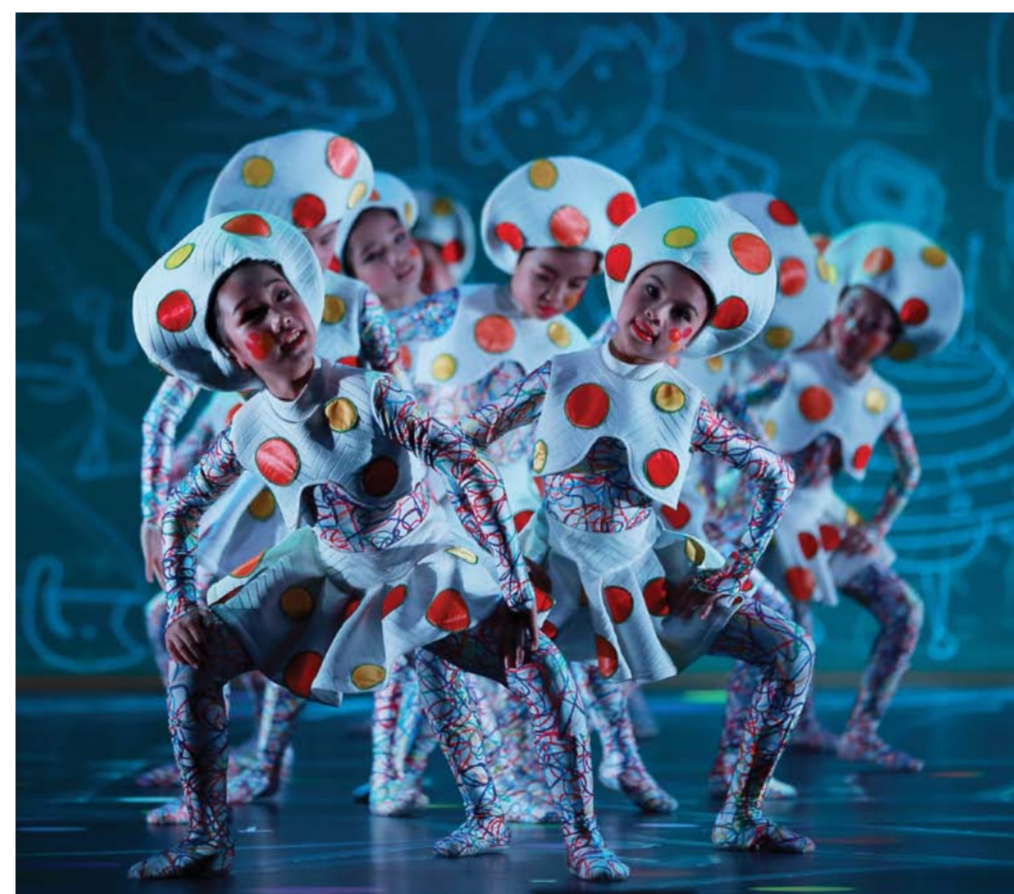
By kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

燈光設計 Lighting Designer  
楊子欣 Yeung Tsz-yan

錄像設計 Video Designer  
黃子廷 Jason Wong

音響設計 Sound Designer  
劉顯達 Lau Wing-tsun

演唱指導 Vocal Coach  
謝瑞瑛 Lianna Tse



29-31.7.2016  
香港文化中心音樂廳  
Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre

演出場數 No. of Performances | 4  
觀眾人數 No. of Audience | 4,129



圖 Photo S2 Production

# 紅樓·夢三闋

REVERIES OF THE RED CHAMBER



攝 Photo Barry Chan

5-7.8.2016  
香港文化中心劇場  
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

演出場數 No. of Performances | 5  
觀眾人數 No. of Audience | 1,151

藝術顧問 Artistic Adviser  
劉兆銘 Lau Siu-ming

佈景設計/數碼影像設計  
Set Designer/Digital Image Designer  
何應豐 Hoyingfung

服裝設計 Costume Designer  
林耀如 Lin Chung-ju

燈光設計 Lighting Designer  
黃宇恒 Bert Wong

音響設計 Sound Designer  
楊我華 Anthony Yeung

聯合及執行佈景設計  
Associate & Deputy Set Designer  
王健偉 Jan Wong

《假墓村內一塊石頭》*The Enigma of a Stone*  
導演/劇本 Director/Scriptwriter  
何應豐 Hoyingfung

創作舞者 Creative Dancers  
楊雲濤 Yang Yuntao, 黃蕊 Huang Lei,  
唐冠 Tang Ya, 潘翎娟 Pan Lingjuan,  
李浩 Li Han, 黎琪廷 Hau Chi-ya,  
何泳萍 He Yongping, 李曉盈 Li Xiaomeng,  
彭容蓉 Peng Rongrong

創作演員 Creative Actor  
吳偉碩 (兜谷) Ng Wai-shek

現場音樂即興 Live Music Improvisation  
林濤桐 Lam Tsan-tong

旁白 Narrator  
何應豐 Hoyingfung

作曲 Composer  
龔志成 Kung Chi-shing

《白》*Blanc*  
編舞/舞者 Choreographer/Dancer  
楊雲濤 Yang Yuntao

旁白 Narrator  
陳韻琪 Helen Chan

《夢未完》*While the Dream Unfolds*  
編舞 Choreographers  
黎海寧及香港舞蹈團舞者 Helen Lai & HKDC Dancers

戲曲演出 Chinese Opera Performance  
鄧宛霞 Tang Yuen-ha

創作舞者 Creative Dancers  
黃蕊 Huang Lei, 唐冠 Tang Ya,  
潘翎娟 Pan Lingjuan, 李浩 Li Han,  
黎琪廷 Hau Chi-ya, 鄺麗冰 Kwong Lai-ping,  
藍彦怡 Lam Yan-yi, 林真那 Lin Chun-na,  
米澤 Mi Tso, 孫公華 Sun Gongwei,  
蔡琬安 Tsai Yuen-on, 袁詠倫 Yuan Sheng-lun,  
楊雲濤 Yang Yuntao

《紅樓·夢三闋》是個好開始，呈現不一樣的香港舞蹈團。舞團要繼續開拓當代、香港特色的中國舞路線，夢仍未完。期待下一個「實驗舞蹈劇場」演出。

*Reveries of the Red Chamber* marks the beginning of a new chapter for Hong Kong Dance Company. The Company should continue to explore new directions in Chinese dance with a contemporary Hong Kong style. The dream has not ended. We look forward to the next presentation of the experimental dance theatre.

— 朱瑛雯《明報》Daisy Chu, Ming Pao

三齣作品，看似各有不同，細想，發覺三者都採用默默蓄力漸至高潮的結構布局，對於動靜之間張力的拿捏也頗為精到。「命題作文」不好寫，更何況對《紅樓夢》這樣的經典。藉由這齣作品，香港舞蹈團將其對於實驗劇場的嘗試帶離「八樓平台」的小天地，這對於舞團節目的多樣化而言，不失為一個打破定式與成見的積極舉動。

At first glance, these three works seemed different, but when you looked in depth, their plots exuded power and nailed a climatic ending. The tension between motion and stillness was ingenious. "Writing essay on an assigned topic" is not easy, especially for a classic like *Dream of the Red Chamber*. With this work, Hong Kong Dance Company has pushed its experimental spirit beyond "8/F Platform". This is a welcome break from the Company's usual programmes.

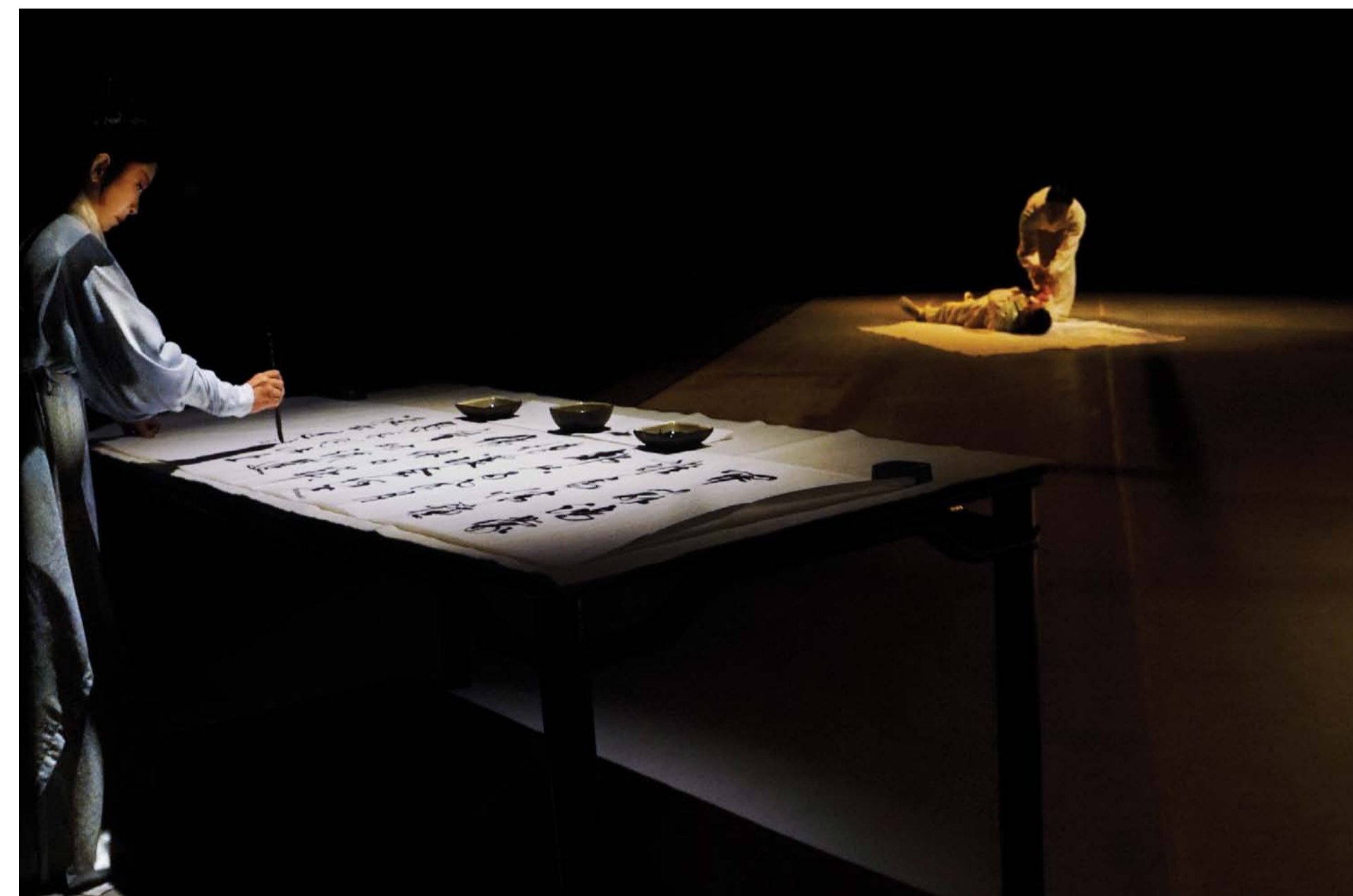
— 李夢《大公報》Daisy Meng Li, Ta Kung Pao



攝 Photo 張志輝



攝 Photo Stephen Mut



攝 Photo Crystal Kwok



攝 Photo 鄧培輝

# 中華英雄

CHINESE HERO: A LONE EXILE



攝 Photo Sammy Chan

《中華英雄》叫人矚目，不僅因為是舞團藝術總監兼編舞楊雲濤再次搬演香港流行文化經典、漫畫名家馬榮成又一部作品，更因為可以讓我們看到他如何一步步以舞蹈與流行文化跨界，吸引更多廣大的觀眾群，以及為中國舞劇建構一富當代氣息的舞台製作，打破傳統等於守舊的固有觀念，也凸顯了舞團舞者的潛質。

*Chinese Hero: A Lone Exile* was the centre of attention. Not only did HKDC's Artistic Director and Choreographer, Yang Yuntao, reinvent Hong Kong's cultural classic – another work by the renowned comic artist Ma Wing-shing – but we had been able to witness the fusion of popular culture and dance. It attracted not only a wide audience but had laid the groundwork for contemporary Chinese dance drama and set the stage for its exceptional dancers.

— 關一浩《大公報》*Tu Kung Pao*

沙在此劇的特別功能，一隊礦工踏著沉重的步伐，舞姿別具風格，卑屈卻堅毅。一步一步，腳下塵土飛揚。沙土，有時如煙，又如塵，在舞蹈員的身體帶動下，形態多變，成為情感的符號，會下墜，鬱氣沉沉；會飛濺，化為耀眼的神功。

Sand had a special function in this drama. A team of coal miners were treading heavily in a unique dancing style, humble yet determined. One step after another, the dust swirled under their feet, which doubled as smoke as well as dust. Its changing state was symbolic of the characters' mood, ranging from melancholy to pure uplifting joy.

— 陳劍梅《信報》*Dr Kim Mui E Chan, Hong Kong Economic Journal*



攝 Photo S2 Production

漫畫原案/藝術指導 Comic Creator/Art Direction  
馬榮成 Ma Wing-shing  
導演/編舞 Director/Choreographer  
楊雲濤 Yang Yuntao  
聯合編舞 Associate Choreographer  
謝岳 Xie Yin  
文案 Dramaturg  
洛儀 Natalia Chan  
音樂總監/作曲 Music Director/Composer  
李哲賢 Lee Che-yi  
作曲 Composer  
蔡世豪 Choi Sai-ho  
舞台美術設計 Set Designer  
曾文通 Tsang Man-tung  
沙動畫創作 Sand Animation  
馮潔 Hoi Chiu  
服裝設計 Costume Designer  
莫君傑 Eddy Mok  
燈光設計 Lighting Designer  
楊子欣 Yeung Tsz-yan  
音響設計 Sound Designer  
楊我華 Anthony Yeung



攝 Photo S2 Production



攝 Photo S2 Production



攝 Photo S2 Production

25-27.11.2016  
香港文化中心大劇院  
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

演出場數 No. of Performances | 5  
觀眾人數 No. of Audience | 3,624

# 彩雲南現

Kaleidoscope of Dance from Yunnan

讓觀眾重睹傳統少數民族的豐采和多元性。由雲南當地的藝術團隊所創作的舞作可讓人窺視雲南少數民族的文化藝術特色，更予人原裝正版的感覺。這類民間舞，可讓舞者在較現代舞碼要求的動作肌理外，表現傳統中國舞的肢體運動和韻律。

The audience was able to absorb the richness and diversity of traditional ethnic groups. The dance presentation created by local Yunnan artistic group gave us a sneak peek of the original Yunnan ethnic arts. In this kind of performance, the dances were able to express themselves through traditional Chinese dance moves and rhythms, but with a contemporary twist.

— 郵樂《舞蹈手札》 Jane Tang, *dance journal/hk*

香港舞蹈團舞者不僅跳出了雲南的原汁原味，並完成了很多高難度的動作，諸如在《東方踢踏》中，舞者們需要腳踏木屐跳舞；而在《跳菜》裡，舞者需要以嘴叼起桌子等。舞者們通過舞姿揣摩到了發自內心的表演，以真摯貫穿始終。

The dances of Hong Kong Dance Company did not only display the originality of Yunnan, but also performed a lot of difficult movements. For instance, the dances donned clogs in *Tap Dance of the East*, and they carried tables with their mouths in *At the Feast*. Through rich body movements, the dancers were able to express their deep emotions, which felt sincere from the beginning to end.

— 《大公報》 *Ta Kung Pao*



藝術統籌 Artistic Coordinator  
楊雲濤 Yang Yuntao

節目策劃 Programme Coordinator  
孫晉昆 Sun Jinkun

執行藝術統籌 Executive Artistic Coordinator  
謝茵 Xie Yin

導演/編舞 Director/Choreographer  
孫耀臣 Sun Yuejie

編舞 Choreographers  
陶春 Tao Chun, 史忠建 Shi Zhongjian,  
謝利鳴 Xie Liming, 王佳敏 Wang Jiamin

執行導演 Executive Director  
楊旭強 Yang Xukang

排練指導 Rehearsal Instructors  
楊澤雲 Yang Zeyun  
馮曉娟 Ma Xiaojuan

排練統籌 Rehearsal Coordinator  
何志勇 Ke Zhiyong

作曲 Composers  
高六成 Gao Dacheng, 黃菁 Huang Hui,  
何訓田 He Xuntian, 劉曉軒 Liu Xiaogeng,  
劉柱樺 Liu Zhuhua, 錢康寧 Qian Kangning,  
萬程 Wan Li, 袁德華 Yuan Dehua,  
朱江 Zhu Jiang

編曲 Music Arranger  
岳少麟 Yue Shaopeng

服裝設計 Costume Designers  
高偉 Gao Wei, 李添 Li Yan,  
龍健 Long Jian, 王愛新 Wang Aixin,  
武冰 Wu Bing, 陽東章 Yang Donglin,  
朱儀 Zhu Yan

佈景設計 Set Designer  
李家 Baccus Lee  
華爾登劇院駐任美術師  
By kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

燈光設計 Lighting Designer  
鄧煒培 Billy Tang



10-12.2.2017  
葵青劇院演藝廳  
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

演出場數 No. of Performances | 5  
觀眾人數 No. of Audience | 3,072

# 八樓平台

8/F Platform



《狐金/善尼》Hugin/Munin



9-11, 16-18.12.2016  
上環文娛中心八樓平台  
8/F Platform, Sheung Wan Civic Centre

演出場數 No. of Performances | 8  
觀眾人數 No. of Audience | 599

穿梭於不同地域的舞蹈文化，張開了藝術觀照的認知，除了小劇場演出外，還舉辦了工作坊和討論會，進一步加強香港和亞洲舞者的深度交流。

A rare opportunity to immerse yourself in different dance cultures via a diverse collaboration. The lineup included not only performances in studio theatres, but workshops and discussions to further facilitate in-depth exchanges between dancers in Hong Kong and Asia.

— 洛楓《舞蹈手札》Natalia Chan, *dance journal/hk*

對於一向做開大製作的香港舞蹈團，《八樓平台》則負責用小型劇場而且別具實驗性的角度，去探究傳統事物在當代議題裡如何延展下去，甚至發展一套可以和時下大眾溝通、充滿力量的語言。

Having staged grand productions, the Hong Kong Dance Company established "8/F platform", which adopts the mindset of experimental small-scale theatre to extend traditional values in a modern setting, while developing a new language for the public.

— 尼克遜《立場新聞》Stand News

《下一站彩虹》A Short, Thick Rainbow



藝術統籌 Artistic Coordinator  
楊雲濤 Yang Yuntao

藝術顧問 Artistic Advisers  
楊春江 Daniel Yeung, 王榮培 Ong Yong-lock

燈光設計 Lighting Designers  
李智偉 Lee Chi Wai (節目一 Programme 1)  
謝德風 Mousey Tse (節目二 Programme 2)

### 節目一 Programme 1

《四面·十三方》4 Times 13 = ?  
香港舞蹈團 (香港) Hong Kong Dance Company (Hong Kong)  
編舞 Choreographer 何泳樂 He Yongning  
作曲及現場音樂 Composer & Live Music 沙夏 Sascia Pellegrini

《狐金/善尼》Hugin/Munin  
亦舞製作團隊 (台灣) B.DANCE (Taiwan)  
編舞 Choreographer 顏博丞 Tsai Po-cheng

《休憩人球》Rest  
思加舞團 (韓國) Company SIGA (Korea)  
編舞 Choreographer 李宰永 Lee Jae-young

《投入Dance》  
楊春江及舞者 (香港) Daniel Yeung & Dancers (Hong Kong)  
編舞 Choreographer 楊春江 Daniel Yeung  
聯合編舞 Co-choreographers 毛維 Mao Wei, 黃翠綠 Tracy Wong, 李匡勉 Soames Lee, 李拓坤 Li Tuokun, 曹德賢 Hugh Cho

### 節目二 Programme 2

《0的焦點》Focus on 0  
香港舞蹈團 (香港) X 上海 Hong Kong Dance Company (Hong Kong) X Shanghai  
作品概念/編舞 Concept/Choreographer 袁勝倫 Yuan Shenglun  
編舞 Choreographer 謝欣 Xie Xin

《子》Gentleman  
瑪瓊拉舞團 (韓國) Mahora Company (Korea)  
編舞 Choreographer 金載志 Kim Jae-seung  
現場音樂 Live Music 黃琨王 Hwang Min-wang, 成輝慶 Seong Hwi-kyeong

《風中幻影》(舞踏) Illusion in the Wind (Butoh)  
長岡優理 (日本) Yuri Nagaoka (Japan)  
編舞 Choreographer 長岡優理 Yuri Nagaoka

《下一站彩虹》A Short, Thick Rainbow  
Namstrops (日本) X 不約舞踏院 (香港) Namstrops (Japan) X Unlock Dancing Plaza (Hong Kong)  
編舞 Choreographers 見五孝文・野邊社平・豐福彬文 + 高橋留美子 Namstrops (見五孝文・野邊社平・豐福彬文) + Rumiko Takahashi Akifumi Toyofuku + Rumiko Takahashi  
裝置 Installation 櫻島優子 Yoko Kabashima  
音樂設計 Music Designer Genki Ohno

《子》Gentleman



《風中幻影》(舞踏) Illusion in the Wind (Butoh)



《四面·十三方》4 Times 13 = ?



《投入Dance》



《休憩人球》Rest



《0的焦點》Focus on 0



# 緣起敦煌 Dunhuang Reflections

緣起敦煌

香港舞蹈團藝術總監  
Hong Kong Dance Company Artistic Director  
楊雲濤 Yang Yuntao

香港舞蹈總會藝術總監  
Hong Kong Dance Federation Artistic Director  
沈源 Sin Yuen

藝術顧問 Artistic Adviser  
劉兆銘 MH Lau Siu-ming, MH

學術指導及腳本 Academic Adviser and Playwright  
曾柱昭 Gerard CC Tsang

編舞 Choreographer  
陳磊 Felix Chen Lei

助理編舞 Assistant Choreographers  
李文琳 Eileen Lee, 胡頌明 Wu Kam-ming

製作統籌 Production Coordinator  
劉佩雄 Lau Pui-hung

造型及服裝設計 Image and Costume Designers  
丘小韻 Luise Yau, 傅浚傑 Jadeson Fu

燈光設計 Lighting Designer  
陳佩儀 Claudia Chan

數碼影像設計 Digital Image Designer  
成博民 Oliver Shing

音樂統籌 Music Coordinators  
陳磊 Felix Chen Lei, 黃仲強 Wong Sun-keung

道具設計 Props Designer  
羅藝君 Law Yim-kwan

出品人 Associate Producer  
區永熙 Au Weng-hei

## 舞躍花蕾 Dance Blossoms



藝術統籌 Artistic Coordinator  
楊雲濤 Yang Yuntao

編舞/改編 Choreographers and Adaptation  
陳靜儀 Chan Ching-yiu, 陳韋珍 Chan Ho-ting, 陳敏瑛 Chan Man-kwan,  
陳韻儀 Chan Shun-yeet, 陳丹 Chan Tan, 蔡淳而 Choi Shun-yeet, 林慧恩 Lam Wai-yan,  
李耀彤 Lee Hoi-tung, 吳卓欣 Ng Cheuk-yan, 王韻茵 Wong Hoi-yan,  
黃菊莉 Wong Kuk-li, 王天欣 Wong Tin-yan, 葉碧玲 Yip Pik-ling, 石家堯 Sek Ka-shuen

佈景設計 Set Designer  
溫俊詩 Mable Wan

燈光設計 Lighting Designer  
陳佩儀 Claudia Chan

音樂統籌 Music Coordinator  
黃仲強 Wong Sun-keung

14-15.10.2016  
荃灣大會堂演奏廳  
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

演出場數 No. of Performances | 2  
觀眾人數 No. of Audience | 2,328

15.5.2016  
荃灣大會堂演奏廳  
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

演出場數 No. of Performance | 1  
觀眾人數 No. of Audience | 859

緣起敦煌 Dunhuang Reflections (re-run)

西域風格的音樂及模擬壁畫人像的鮮艷服飾襯托下，舞者展現出幻想中的西方極樂之美與喜。這不也展現了人類無窮的想像力，與神奇的意志嗎？如英語中的will power，西方學說裡的「吸引力法則」，「我希望、我想、我達成」，很是鼓勵人心。

Combining the music and flamboyant costumes in the fresco portraits of Western China, the dancers conveyed happiness and the blissful state of Paradise in the West. Is this the longing of the human imagination and unwilling determination? The notion is as heartening as the concept of "willpower" and the theory of "Law of Attraction" and "Wish it. Want it. Do it".

— 陳珍妮 Jenny Chan, JC Pixie Media





1



2



3

香港舞蹈團參與由康樂及文化事務署推行的「場地伙伴計劃」，為荃灣大會堂的場地伙伴。舞團透過與場地緊密的合作，舉辦不同類型的活動，如專業舞台演出、訓練課程、工作坊、講座、展覽、藝術攤位等，善用會堂設施，於場地建立特有的藝術形象，並讓更多朋友認識藝術文化，為市民提供高質素的文化藝術生活。

The Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of Tsuen Wan Town Hall under the Venue Partnership Scheme organised by the Leisure and Cultural Services Department. In close collaboration with the venue, we fully utilise various venue facilities to organise a plethora of cultural activities including professional performances, training courses, workshops, talks, exhibitions and art booths. Through such interactive art experiences, we hope to encourage more people to enrich their lives through dance.

1 中國舞基訓及身韻工作坊

Chinese Dance Basic Techniques and Body Nuances Workshop

2 《尋舞·探秘》社區教育專場

Dance Secret: Hidden Scenes Educational Dance Performance

3 《HK Style 中國舞— 也文也舞花木蘭》教育導賞演出

HK Style Chinese Dance – All About Mulan Educational Dance Performance

4 「親子跳舞1+1」工作坊

Dance Workshop for Family

5 活潑小跳豆 2016 – 暑期兒童舞蹈體驗課程

Dance Beans 2016 – Summer Dance Courses for Children

6 國際舞蹈日2016 (與香港舞蹈總會合辦)

World Dance Day 2016 (Co-organised with Hong Kong Dance Federation)

7 北京舞蹈學院中國舞等級考試課程展示課

Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Course Open Day

#### 舞台節目 Stage Performance

演出場數 No. of Performances | 9

參與人數 No. of Participants | 7,091

#### 舞蹈日/開放日/工作坊/講座/兒少團活動

Dance Day/Open Day/Workshop/Talk/  
Children's & Youth Troupes Activity

活動數目 No. of Activities | 22

參與人數 No. of Participants | 2,518

#### 課程 Course

班數 No. of Classes | 14

堂數 No. of Lessons | 382

參與人數 No. of Participants | 217

#### 演後藝人談 Meet-the-artists session

活動數目 No. of Activity | 1

參與人數 No. of Participants | 400



4



5



6



7

香港舞蹈團一向重視推廣普及中國舞蹈，透過舉辦不同類型的活動，包括學校巡演、藝術家駐校計劃、社區展演、舞蹈課程、公開綵排、工作坊、展覽及演後藝人談等，來宣揚中國舞蹈及其文化，並建立學生、團體及各界人士與香港舞蹈團之間的連繫及長遠伙伴關係。

Connecting with people through Chinese dance is a founding mission of the Hong Kong Dance Company. It has been actively pursuing this goal by reaching out to schools and local communities with various arts promotion activities include school tour performances, artist-in-residence schemes, community performances, dance courses, open rehearsals, workshops, exhibitions and meet-the-artist sessions etc.



1



2



3

**演出 Performance**

演出場數 No. of Performances | 9  
參與人數 No. of Participants | 6,360

**學校教育巡迴演出**

**School Tour Performance**

演出場數 No. of Performances | 2  
參與人數 No. of Participants | 1,379

**工作坊/大師班/講座/公開排練**

**Workshop/Master Class/Talk/Open Rehearsal**

活動數目 No. of Activities | 34  
參與人數 No. of Participants | 1,167

**藝術家駐校計劃及課程**

**Artists-in-Residence Scheme and Course**

班數 No. of Classes | 80  
堂數 No. of Lessons | 1,372  
參與人數 No. of Participants | 1,640

**演後藝人談及簽名會**

**Meet-the-artists & Autograph Session**

活動數目 No. of Activities | 14  
參與人數 No. of Participants | 1,340

**展覽 Exhibition**

活動數目 No. of Activities | 7  
參與人數 No. of Participants | 42,500

**宣傳及文化推廣活動 Arts Promotion Activity**

活動數目 No. of Activities | 5  
參與人數 No. of Participants | 7,188

**外展課程學生觀賞節目及參與演出**

**Performance Appreciation and Participation by Outreach Students**

活動數目 No. of Activities | 14  
參與人數 No. of Participants | 1,456



4



5



6

1 沙田大會堂30週年誌慶演出

Sha Tin Town Hall 30th Anniversary Fun Day Performance

2 中文大學聯合書院慶祝60週年演出《中國舞—華夏舞影》

Celebrating 60th Anniversary of the United College of the Chinese University of Hong Kong Performance

3 《八樓平台X—十年祭》Namstrops X 不加鎖舞踊館親子彩虹彈跳遊藝坊

8/F Platform X – A Decade of Creativity Namstrops X Unlock Dancing Plaza Family Workshop

4 香港舞蹈團35週年展覽

Hong Kong Dance Company 35th Anniversary Exhibition

5 《中華英雄》漫遊武/舞林風雲會

Chinese Hero: A Lone Exile Chit Chat Party

6 《民族傳情百家舞》民族舞蹈匯演

Chinese Folk Dance Fiesta





1



2



3



4

兒童團及少年團分別於2006年及2008年創辦，旨在推廣香港中國舞的普及，為下一代提供全面的專業舞蹈與藝術培育，至今學員約三百人，年齡由6至18歲。兒少團積極發展創新獨有的教學模式——「學、演、賞」，讓兒童和青少年獲得高質素的舞蹈培訓，同時注重他們個人內在的藝術修養。導師全屬資深專業舞蹈人士，致力從事舞蹈教育工作，使中國文化藝術得以傳承。展望將來，香港舞蹈團將繼續為兒童及青少年帶來一個快樂自由及具創意的舞蹈藝術空間。

創辦至今，先後編創了多個廣受歡迎的兒童舞劇，包括《同一個願望》、《鏡中的天空》、《童話天地》、《我愛地球村》、《東方絲路》、《族風兒趣》、《快樂皇子》、《龍鳳茶樓》、《十二生肖大冒險的冰雪奇熊》及《星期六的秘密》等。團員除了參與大型兒童舞劇外，還有機會參與舞團的大型舞台演出包括《清明上河圖》、《塵埃落定》、《花木蘭》、《風雲》及《倩女·幽魂》等。除重視舞台實踐外，每年亦會積極開展對外的藝術文化交流活動，更先後踏足北京、青島、上海、深圳、台灣、番禺、廣州及沙巴等地進行交流展演。

Since their establishment in 2006 and 2008, the Children's and Youth Troupes have been avid advocates for Chinese dance with a Hong Kong flair. With 300 members aged 6-18, the Troupes offer professional dance training for children and young people inspired by the Company's unique education model – "Training, Performance, Appreciation". Our dance instructors are highly qualified professionals who are dedicated to education, to pushing the boundaries for students' personal development, and to passing on a legacy to the next generation. We provide a creative incubator for youngsters to immerse themselves in dance and to have fun.

The Troupes have created many popular children's productions. In addition to opening the HKDC stage for youngsters, the Troupes have co-organised cultural exchange performances in China, Taiwan, Malaysia and elsewhere.

活動數目 No. of Activities | 944  
參與人數 No. of Participants | 1,960

1 藝術共賞活動 - 《彩雲南現》工作坊  
Art Appreciation Activity – Kaleidoscope of Dance from Yunnan

2 《第五屆和平大使慶典》演出  
5th Peacemaker's Cultural Celebration parade

3 青島小白帆藝術團學術交流夏令營  
Academic Exchange Summer Camp with Qingdao Xiaobaifan Children's Art Group

4 兒童團及少年團教學展示課  
Children's and Youth Troupes Open Class

5 兒童團及少年團訓練課程  
Children's and Youth Troupes Training Course

6 濟南桃李杯展演  
Jinan Taoli Cup Dance Demonstration

7 粵港澳台兩岸四地青少年中國舞交流夏令營  
China, Hong Kong, Macau and Taiwan Chinese Dance Exchange Summer Camp



5



6



7



1

1 《0的焦點》於 2016 東京國際舞蹈橋首演  
**Focus on 0 premiered at Tokyo Dance Bridge International 2016**  
 20-24/10/2016  
 演出場數 No. of Performances | 3  
 觀眾人數 No. of Audience | 280

2 於「韓國舞蹈祭典」演出《梁祝·傳說》  
**The Butterfly Lovers performed at the Global Dance Festival (Seoul)**  
 23/4/2016  
 演出場數 No. of Performance | 1  
 觀眾人數 No. of Audience | 550

3 英國倫敦《花木蘭》巡演前期工作坊及示範演出  
**The Legend of Mulan London Tour**  
**Pre-Show Workshop & Demonstration Performance**  
 16/12/2016  
 演出場數 No. of Performance | 1  
 觀眾人數 No. of Audience | 460



2



3



5

4 澳門國際青年舞蹈節 2016  
**International Youth Dance Festival 2016, Macao**  
 24, 26-28/7/2016  
 演出場數 No. of Performances | 5  
 觀眾人數 No. of Audience | 16,200

5 澳門教育演出「中學生普及藝術教育計劃」《賞識舞蹈·唯美領會》  
**Macau Education Programme**  
**“Promotion of Art Education Campaign for Secondary School Students”**  
**Dance Appreciation · Aesthetic Appeals**  
 22-24/3/2017  
 演出場數 No. of Performances | 5  
 觀眾人數 No. of Audience | 5,380

6 於首爾「國際雙人舞節 2016」演出《曙光》  
**Daybreak performed at 2016 International Duo Dance Festival (Seoul)**  
 30/11, 3-4/12/2016  
 演出場數 No. of Performances | 5  
 觀眾人數 No. of Audience | 350



4



6

憑著專業的製作及出色的舞台演出，香港舞蹈團榮膺2017香港舞蹈年獎六項殊榮，舞團的傑出表現及卓越成就備受推崇。

Six major accolades in the Hong Kong Dance Awards 2017 are presented to the Hong Kong Dance Company in recognition of its excellence and professionalism.



1



2



3, 4



5



6

- 1 傑出中型場地舞蹈製作  
**Outstanding Medium Venue Production**  
《紅樓·夢三闖》  
*Reveries of the Red Chamber*
- 2 傑出編舞  
**Outstanding Choreography**  
黎海寧《夢未完》  
Helen Lai for *While the Dream Unfolds*
- 3 傑出舞台設計  
**Outstanding Set Design**  
何應豐及王健偉《紅樓·夢三闖》  
Hoyingfung and Jan Wong for *Reveries of the Red Chamber*

- 4 傑出舞台設計  
**Outstanding Set Design**  
曾文通《中華英雄》  
Tsang Man-tung for *Chinese Hero: A Lone Exile*
- 5 傑出聲音設計  
**Outstanding Sound Design**  
楊我華《紅樓·夢三闖》  
Antony Yeung for *Reveries of the Red Chamber*
- 6 傑出女舞蹈員演出  
**Outstanding Performance by a Female Dancer**  
潘翎娟《中華英雄》飾 華文英 / 瓊天  
Pan Lingjuan as Wah Man-ying/King Tin in *Chinese Hero: A Lone Exile*

攝 Photo Mark Lam



1



2

1 演出後，施永青先生、黃偉雄先生及中原薈高層、香港舞蹈團高層與舞蹈員合照。  
Mr Shih Wing Ching, Mr Addy Wong, Centaline Club management, Hong Kong Dance Company's management and dancers take a group photo after the performance.

2 演出後，中原集團主席兼總裁施永青先生讚賞舞蹈員的精彩演出。  
Mr Shih Wing Ching, Chairman and CEO of Centaline Group, compliments the dancers after the performance.

《風雲》首演場贊助  
Storm Clouds Opening Performance Sponsor



- 3 (左起)香港舞蹈團藝術總監楊雲濤先生、漫畫大師馬榮成先生、香港舞蹈團董事局主席馮英偉先生、民政事務局局长劉江華太平紳士、中原集團主席兼總裁施永青先生、中原地產亞太區主席兼行政總裁及中原管創會會長黃偉雄先生、香港舞蹈團行政總監崔德輝博士合照。  
(From left) Mr Yang Yuntao, Artistic Director of HKDC; Mr Ma Wing-shing, Hong Kong comic master; Mr Wilson Fung, Chairman of HKDC; Mr Lau Kong-wah, JP, Secretary for Home Affairs; Mr Shih Wing Ching, Chairman and CEO of Centaline Group; Mr Addy Wong Wai Hung, Chairman and Chief Executive Officer – Asia Pacific of Centaline Property Agency Limited, Founder Chairman of Centaline Club; Dr David Tsui, Executive Director of HKDC.



## 全面收益表 Statement of Comprehensive Income

截至2017年3月31日止年度 For the year ended 31st March 2017

財

務

概

況

Financial Highlights

22

	2017			2016		
	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$
<b>收入 INCOME</b>						
政府資助 Government subvention	36,696,997	-	36,696,997	36,696,997	-	36,696,997
其他資助 Other grants	706,932	-	706,932	744,559	-	744,559
票房收入 Box office income	3,028,956	-	3,028,956	3,236,879	-	3,236,879
外展及教育活動收入 Outreach and education activities fees	4,495,697	-	4,495,697	4,552,294	-	4,552,294
兒少團會費及活動收入 Children's & Youth Troupes membership and activities fees	3,099,330	-	3,099,330	2,238,000	-	2,238,000
其他演出收入 Other performance fees	310,133	-	310,133	692,450	-	692,450
捐款及贊助 Donation and sponsorship	409,288	69,120	478,408	383,500	-	383,500
債券利息收入 Bonds interest income	58,315	-	58,315	-	-	-
銀行利息收入 Bank interest income	59,971	1,777	61,748	30,198	1,318	31,516
「以舞會友」會費 Membership fees	52,860	-	52,860	48,330	-	48,330
其他收入 Miscellaneous income	230,980	-	230,980	300,523	-	300,523
	49,149,459	70,897	49,220,356	48,923,730	1,318	48,925,048
<b>支出 EXPENDITURE</b>						
製作費用 Production costs	9,302,003	-	9,302,003	8,297,041	-	8,297,041
員工薪酬 Staff costs	22,570,736	-	22,570,736	21,596,962	-	21,596,962
市場推廣 Marketing expenses	5,010,397	-	5,010,397	3,520,770	-	3,520,770
外展及教育 Outreach and education	2,766,187	-	2,766,187	2,922,146	-	2,922,146
兒少團 Children's & Youth Troupes	1,538,049	-	1,538,049	878,815	-	878,815
經常性支出 General overheads	6,729,919	-	6,729,919	6,326,770	-	6,326,770
	47,917,291	-	47,917,291	43,542,504	-	43,542,504
本年度盈餘 Surplus for the year	1,232,168	70,897	1,303,065	5,381,226	1,318	5,382,544
本年度其他全面收益 Other comprehensive income for the year	-	-	-	-	-	-
<b>本年度全面收益總額 Total comprehensive income for the year</b>	<b>1,232,168</b>	<b>70,897</b>	<b>1,303,065</b>	<b>5,381,226</b>	<b>1,318</b>	<b>5,382,544</b>

## 財務狀況表 Statement of Financial Position

於2017年3月31日結算 As at 31st March 2017

財

務

概

況

Financial Highlights

23

	2017			2016		
	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$
<b>非流動資產 NON-CURRENT ASSETS</b>						
物業、機器及設備 Property, plant and equipment	698,193	-	698,193	759,877	-	759,877
持有至到期投資 Held-to-maturity investments	3,173,721	-	3,173,721	-	-	-
	3,871,914	-	3,871,914	759,877.00	-	759,877.00
<b>流動資產 CURRENT ASSETS</b>						
應收賬款 Accounts receivable	1,461,936	-	1,461,936	719,374	-	719,374
按金及預付款項 Deposits and prepayments	2,197,792	-	2,197,792	1,512,517	-	1,512,517
現金及現金等值 Cash and cash equivalents	11,869,200	853,687	12,722,887	15,561,440	782,790	16,344,230
	15,528,928	853,687	16,382,615	17,793,331	782,790	18,576,121
<b>流動負債 CURRENT LIABILITIES</b>						
應付賬款 Accounts payable	2,076,070	-	2,076,070	1,950,265	-	1,950,265
應計費用 Accruals	872,957	-	872,957	1,383,296	-	1,383,296
	2,949,027	-	2,949,027	3,333,561	-	3,333,561
<b>淨流動資產 NET CURRENT ASSETS</b>	12,579,901	853,687	13,433,588	14,456,770	782,790	15,242,560
<b>淨資產 NET ASSETS</b>	16,451,815	853,687	17,305,502	15,219,647	782,790	16,002,437
<b>儲備 RESERVES</b>						
普通基金 General fund	16,451,815	-	16,451,815	15,219,647	-	15,219,647
發展基金 Development fund	-	853,687	853,687	-	782,790	782,790
<b>儲備總額 TOTAL RESERVES</b>	<b>16,451,815</b>	<b>853,687</b>	<b>17,305,502</b>	<b>15,219,647</b>	<b>782,790</b>	<b>16,002,437</b>

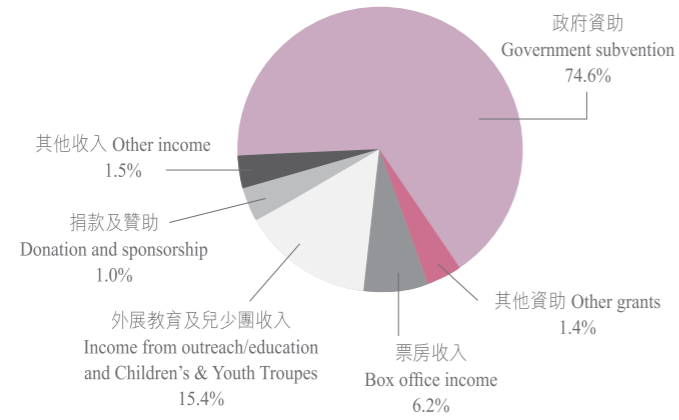
於2017年9月13日經董事局核准及授權發出 Approved and authorized for issue by the Board on 13th September 2017

馮英偉先生  
Mr Fung Ying Wai, Wilson  
主席 Chairman

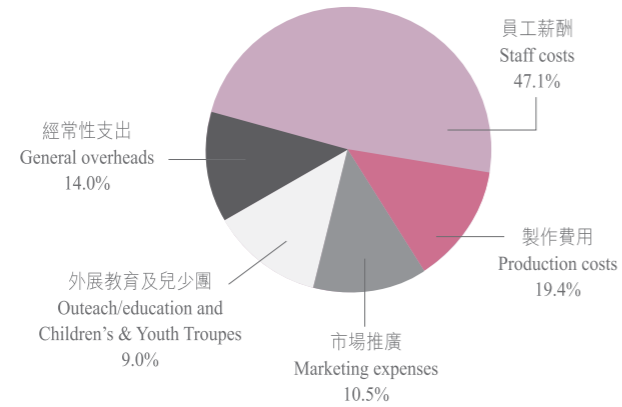
朱皓琨先生  
Mr Chu Ho Kwan, Raphael  
司庫 Treasurer

註：本報告摘錄自經審核財務報告表，報告全文可於本團網頁內下載。  
Notes: Extracted from the Audited Financial Statements, a full version is available on the HKDC's website.

**2016/17 收入來源**  
**Source of Income**



**2016/17 支出分佈**  
**Distribution of Expenditure**



**2016/17 頂層行政人員薪酬分析**  
**Annual total remuneration of the administrative staff of the top three tiers for 2016/17**

薪酬範圍 (Remuneration Range)	人數 (No. of staff)
HK\$1,000,001 - HK\$2,500,000	1
HK\$700,001 - HK\$1,000,000	0
HK\$400,001 - HK\$700,000	4
≤ HK\$400,000	4



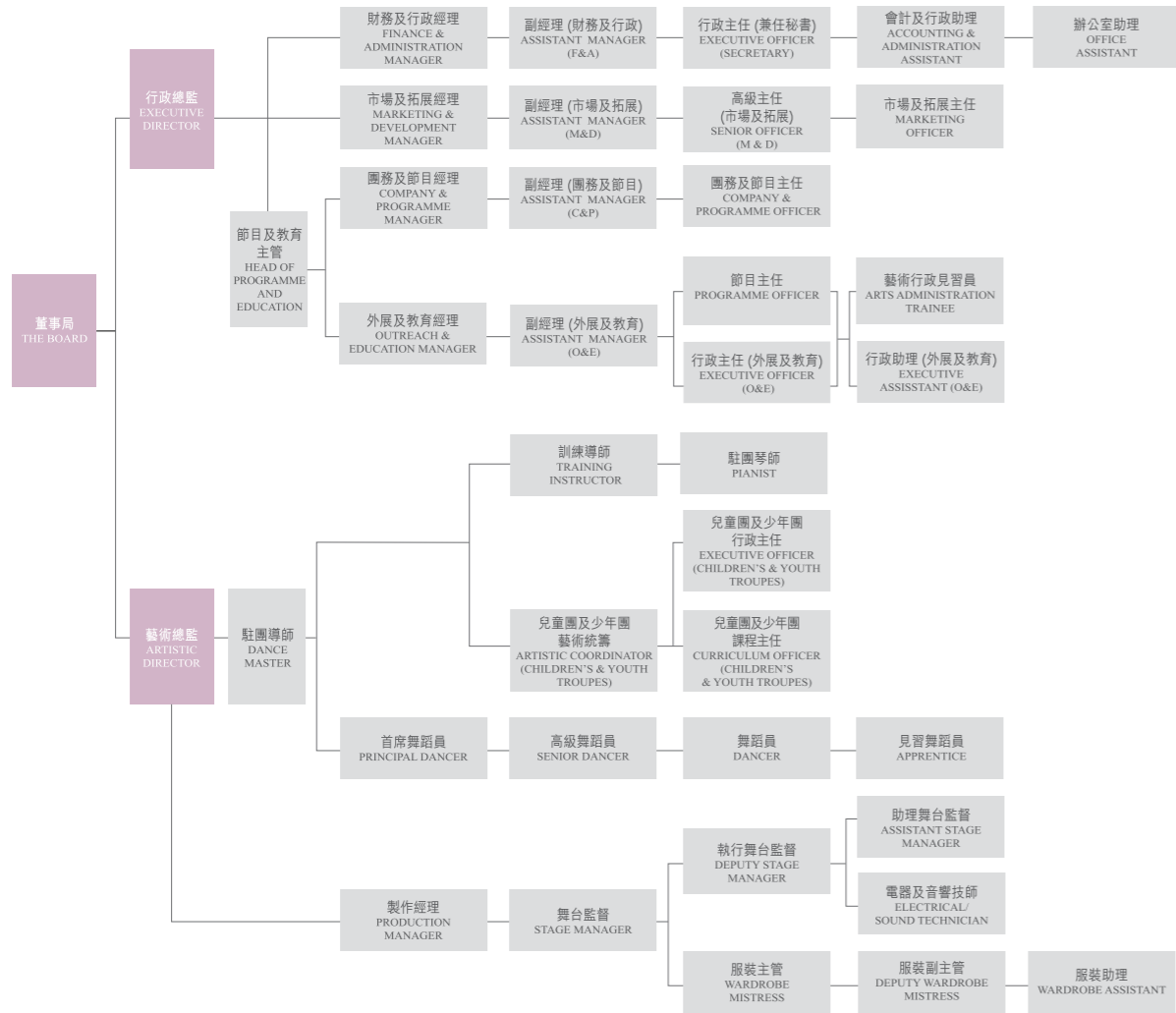
2016 / 17 舞季演出 Season Performances  
(本地及外訪演出節目 Local and Tour Programmes)  
69 場次 performances | 54,323 觀眾人次 audiences

主要舞台節目平均入座率  
Average Attendance of Programmes on Main Stage  
(本地節目 Local Programmes)  
75%

社區外展及教育活動  
Community Outreach & Education Activities  
1,457 項 | 63,030 參與人數 participants

場地伙伴計劃活動  
Venue Partnership Scheme Activities  
414 項 | 10,226 參與人數 participants

兒童團及少年團活動  
Children's and Youth Troupes Activities  
944 項 | 1,960 參與人數 participants



藝術人員 Artistic Staff	33
技術人員 Technical Staff	11
兒少團 Children's and Youth Troupes	3
行政人員 Administrative Staff	21

68

康文署 / 藝發局實習計劃職位 LCSD / ADC Internship	4
---------------------------------------	---

72

董事局簡介 — 董事局由不同界別的专业人士組成(目前共14人，其中3人為政府委任)，為舞蹈團帶來不同行業的經驗和专业知識。董事局定期召開會議，平均每兩個月一次，透過會議及文件討論，董事可充分了解舞團的運作，提供意見，有效地監管及審定舞團的政策與節目活動。

董事局的職能和責任 — 董事局恪守董事職責，主要負責制訂整體策略、推行和委任政策、批核由藝術總監及行政總監提交的年度節目及活動策劃和財政預算、評核及檢討舞團表現，並監察舞團的策略性方向、財務狀況和發展進度。透過緊密監察、制訂政策、決策和提供管理舞團指引，對舞團的管理負有最終的責任。日常業務的管理則交由行政總監和藝術總監負責。

任期 — 根據舞蹈團的公司章程，董事局的成員人數不得少於六位，也不能超過二十位，當中最少三分之二為選任董事，最多三分之一為政府委任董事。選任董事的任期為兩年，並於週年大會卸任；惟可候選連任，從而允許新舊交替的同時，也得以保持一定程度的連貫性。

會議次數及會議出席率 — 為確保董事局能及時取得充足的資料以管理舞團的活動，董事局及轄下之委員會均作定期之聚集議事。一般為每兩月一次。如有緊急事件或特別的情況，董事局也會召開會議。在回顧的年度內共舉行了5次會議，平均出席率為79%。藝術總監、行政總監、部門經理和民政事務局的代表也出席董事會會議。

董事局轄下委員會/小組 — 董事局轄下設立3個小組委員會和發展基金管理委員會，由董事局成員和非董事局成員組成，集中處理專門範疇的工作，並於定期的會議上向董事局報告。

藝術顧問 — 除了董事局成員外，舞蹈團每年均邀請舞蹈界、文化界及教育界的专业人士為藝術顧問，主要就舞蹈團的發展、藝術路向、演出節目提供意見，並藉其自身的影響力拓展舞團在海內外的關係，及在其範疇協助推動舞團事務。本年度的藝術顧問共10人。舞團會定期邀請顧問出席會議、觀賞綵排，演出和提供意見，以確保演出的水平。顧問亦會被邀請參與舞蹈員招聘及年終考核的評審，以確保團員的質素。

Profile of the Board: The Board consists of fourteen professionals, including three members appointed by the Government. They bring to the Company a wide range of experience and expertise from various sectors. The Board meets regularly, on a bi-monthly basis, to ensure that Board members fully understand the operation of the Company through meetings and discussion of policy papers. Board members can thus advise on, effectively supervise and formulate the Company's policy and programmes.

Roles and Responsibilities of the Board: Board members are required to conscientiously fulfil their roles. The Board is in principal responsible for the overall strategy of the Company, implementation and delegation of policy, approval of annual programmes, activity plans and budgets submitted by the Artistic Director and the Executive Director, and evaluation and review of the Company's performance. The Board also monitors the strategic direction, financial status and progress of the Company. The Board bears the ultimate responsibility for the management of the Company through close monitoring, strategy formulation, decision-making and provision of guidance. Day-to-day operation is delegated to the Executive Director and Artistic Director.

Terms of Office: According to the Articles of Association of the Company, the Board should consist of no less than six and no more than twenty members. At least two-thirds of the Board is elected by members of the Company, and no more than one-third is appointed by the Government. The term of office of elected Board members is two years and they retire at the Annual General Meeting, with the eligibility to be re-elected so as to allow for turnover as well as continuity.

Frequency of Meetings and Attendance Rate: To ensure the Board receives adequate and timely information to oversee the activities of the Company, the Board and Committee meetings are held regularly on a bi-monthly basis. Special meetings are held in case of emergency or under special circumstances. During the year under review, there were five meetings, and the average attendance rate was 79%. The Artistic Director, Executive Director, departmental managers and representatives from the Home Affairs Bureau all attended the Board meetings.

Committee and Taskforce under the Board: Three Taskforce and Development Fund Management Committee, each comprising Board members and non-Board members, were established to focus on specialised areas of work. They report to the Board at its regular meetings

Artistic Advisers: Apart from Board members, the Company also invites professionals from the dance, cultural and education sectors to serve as Artistic Advisers, offering advice for the development of the Company, its artistic direction and the performance programmes. During the year under review, there were ten Artistic Advisers. The Company regularly invites Advisers to join Board meetings, attend rehearsals and performances, and provide advice in order to ensure the quality of the performances. To upkeep the quality of the dancers' performance, advisers are also invited to assess the candidates during recruitment and evaluate dancers' performance at yearend.

## 冠名贊助 Title Sponsor



## 節目贊助 Performance Sponsor



## 學界宣傳媒體 Promotion Media for Education Sector



香港舞蹈團「發展基金」捐助人/機構

### Hong Kong Dance Company “Development Fund” Donors

靈動美捐助人 “Beauty of Soul” Patron

Dr Pang Yat Bond, Derrick, JP

舞動美捐助人 “Beauty of Dance” Patron

Royal England Safe Deposit Box Ltd.

李鏡波先生

健靈慈善基金有限公司

「以舞會友」捐助人 “Friends of HKDC” Patron

Mrs Cindy Young

Mr Tom Brown

Mrs Vera Waters

Miss Yung Hoi Yan

香港舞蹈團「學生票資助計劃」捐款者

### Hong Kong Dance Company “Student Ticket Scheme” Donors

Anonymous

Centaline Property

Explorer Consulting

HKU SPACE Art Collecting Alumni Association

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

Ms Dobbie Chong

Mr Lai Kin Fai Victor

Mr Lee Yat Keung

Mr Leroy Yau

Mr Michael K.H. Chan

Mr Michael Youssoufian

Dr Pang Yat Bond, Derrick, JP

Ms Poon Sau Kuen

Mr Kwok Man Cheung, Victor

吳某

李鏡波先生

陳紹雄先生

陳鳳翔博士

楊兆龍先生

鄭蔚萍女士

劉錫銘先生

謝偉銓先生

各大傳媒機構 All Media Partners

Sky Studio

理州祥雲縣文工團

天下出版有限公司 Jonesky Limited

文化傳信有限公司 Culturecom Limited

尼康香港有限公司 Nikon Hong Kong Ltd.

江蘇省蘇州崑劇院 Suzhou Kun Opera Theater of Jiangsu Province

何必。館 HO BIT GOON

利東街 Lee Tung Avenue

東普陀講寺 Tung Po Tor Monastery

城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company

紅河哈尼族彝族自治州民族文化工作團

香港五十六少數民族協會

香港兒童合唱團 The Hong Kong Children's Choir

香港專業攝影師公會 Hong Kong Institute of Professional Photographers Ltd.

香港舞蹈總會 Association of Hong Kong Dance Organisations

香港舞蹈總會 Hong Kong Dance Federation

香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts

郭氏功夫金龍醒獅團 Kwok's Kung Fu & Dragon Lion Dance Team

康恒匯

雲南省歌舞劇院

雲團國際

橙新聞 Orange News

寶蓮禪寺 Po Lin Monastery

朱瑋愛女士 Ms Daisy Chu

何故先生 Mr Keith Ho

岳海霞女士

周智恒 Mr Chow Chi Hang

洛楓小姐 Ms Natalia Chan

郭文龍師公 Mr Andy Kwok

馬淑珠小姐 Ms Ronnie Ma

馬榮成先生 Mr Ma Wing-shing

海潮先生 Mr Hoi Chiu

黃建宏先生 Mr Kevin Wong

鄧樂妍女士 Ms Tang Lok Yin

鄭鑫洲師父 Mr Steven Cheng

蔡少華院長 Mr Cai Shao Hua

歐錦棠先生 Mr Stephen Au

錢佑先生 Mr Eddy Zee

兒童團及少年團家長義工 Parent volunteers of Children's and Youth Troupes

鳴

謝

Acknowledgments

28